



Stiftung
Verbundenheit
mit den Deutschen im Ausland

Las comunidades de habla alemana

en la política cultural y
educativa exterior de Alemania

ÍNDICE

04 **Prólogo**

04 Hartmut Koschyk

06 Stefan Müller

07 Jürgen Christian Mertens

08 Pedro Villagra Delgado

10 **El trabajo de la Stiftung Verbundenheit en América del Sur**

11 Las comunidades de habla alemana como socios en la política cultural y educativa exterior

20 Nuestro trabajo: asesorar, modernizar, conectar

34 Quiénes nos apoyan

36 **Artículos del ámbito científico**

37 “Es tarea de una política para la comunidad de habla alemana el transmitir una imagen pluralista de Alemania”. Entrevista con la *Prof. Dra. Marianne Braig*

45 ¿Desde dónde venimos y hacia dónde vamos?: una breve mirada a la migración alemana en la Argentina. *Tomás Schierenbeck*

56 **Las asociaciones argentino-germanas se presentan**

84 **Testimonios de nuestros socios y de quienes que nos apoyan**

Comunidades de
habla alemana en
América del Sur







Hartmut Koschyk

Presidente del
Consejo de la Stiftung
Verbundenheit,
ex Secretario de Estado
Parlamentario

En todo el mundo viven personas de ascendencia alemana. Entre Europa, América del Norte y del Sur, Australia, África y los países de la ex Unión Soviética, superan los 13 millones de personas. Muchos de ellos están comprometidos aún hoy con su país de origen y buscan estar en contacto con Alemania.

Cuando visité por primera vez Argentina en mi función de Encargado del Gobierno Federal de Alemania de Asuntos para Expatriados y Minorías Nacionales, fui recibido por una comunidad activa y bien organizada, pero que se sentía abandonada por las instituciones alemanas en el extranjero para abordar desafíos como la ausencia de una nueva generación de jóvenes y la falta de vínculos con Alemania.

Hoy la situación ha cambiado. Gracias al apoyo del Parlamento Federal alemán y del Ministerio Federal de Asuntos Exteriores, desde 2019 la fundación Stiftung Verbundenheit logró brindar su apoyo a la comunidad argentino-germana a través de distintas medidas. Con la ayuda de la Stiftung Verbundenheit, la Federación de Asociaciones Argentino-Germanas (F.A.A.G.) se renovó en cuestiones de funcionamiento y personal. A través de numerosos talleres de capacitación realizados en distintos lugares de Argentina, muchas asociaciones pudieron perfeccionar sus competencias en la gestión de proyectos y el uso de medios de comunicación, así como conocer los puntos centrales de la Política Cultural y Educativa Exterior (AKBP), para desarrollar la cooperación con las instituciones alemanas en el extranjero. De esta forma, la Stiftung Verbundenheit sentó las bases para una integración de las comunidades de habla alemana en la Política Cultural y Educativa Exterior.

A la luz de los resultados exitosos, para los próximos años la Stiftung Verbundenheit aspira a brindar un acompañamiento continuo a las comunidades

de habla alemana en América del Sur. Además de una expansión regional, se aspira a fortalecer las relaciones de las comunidades alemanas con las instituciones alemanas en el extranjero. Es así que la Stiftung Verbundenheit busca, a mediano plazo, sentar las bases para una red regional de una nueva “diplomacia ciudadana”, para fortalecer las relaciones internacionales entre Alemania y América Latina. La cooperación con las comunidades de habla alemana, que se encuentran altamente organizadas, resulta un respaldo importante para estos fines.

Estoy convencido de que con el fuerte apoyo del Parlamento Federal alemán y el Ministerio Federal de Asuntos Exteriores podremos llevarlo a cabo y, de esta forma, hacer un nuevo aporte a la Política Cultural y Educativa Exterior. Con nuevos “antiguos” socios. ■



Stefan Müller

Diputado del Parlamento Federal alemán, jefe del bloque parlamentario de la CSU y Presidente del Grupo Parlamentario de Amistad con los Países del Cono Sur

A Alemania y América del Sur los une una larga historia de cooperación. La base de la misma se encuentra en nuestros valores comunes y los lazos creados a lo largo de la historia, que se encuentra marcada por la migración centenaria de alemanes, especialmente a los países del Cono Sur Argentina, Chile, Uruguay y Brasil.

Aún hoy, los descendientes de esos emigrantes constituyen un importante puente hacia Alemania, pues las numerosas asociaciones alemanas no solo preservan las tradiciones de los inmigrantes, sino que también están comprometidas con la transmisión del idioma, la cultura y los valores alemanes. De esta forma, logran llegar -especialmente fuera de las grandes ciudades- a un grupo al que las instituciones alemanas en el extranjero solo logran alcanzar hasta cierto punto. En vistas de esto, el gran interés de las asociaciones alemanas en fortalecer los lazos con Alemania representa un potencial de sinergia para la Política Cultural y Educativa Exterior, que había quedado inutilizado hasta el momento.

Por eso, me alegra que la Stiftung Verbundenheit haya asumido la importante tarea de promover este potencial de sinergia. A mi modo de ver, el proyecto de construir una red sudamericana de embajadores civiles del idioma, la cultura y la actualidad alemana, involucrando a las comunidades de habla alemana, ha surgido en el momento justo. Alemania necesita amigos y aliados en el mundo. No debemos desperdiciar el potencial de nuestros “nuevos antiguos socios” en América del Sur. ■



Jürgen Christian Mertens

Ex Embajador de la
República Federal de
Alemania en Argentina

Alemania y Argentina - este binomio implica buenas relaciones políticas, económicas y científicas al más alto nivel. ¡Pero Alemania y Argentina se destacan, además y especialmente, por sus profundas y amplias relaciones culturales y sociales!

En mis tres años como Embajador de Alemania en Argentina experimenté y valoré mucho estos lazos tan variados entre nuestras sociedades: Gracias a una historia migratoria común de casi 500 años, Alemania se encuentra muy presente en la vida cotidiana de una gran cantidad de argentinos. Hasta dos millones de argentinos tienen antepasados de habla alemana. Asociaciones y comunidades argentino-germanas en todo el país contribuyen, a través de sus distintas actividades, a transmitir el idioma y la cultura alemana. Muchos miles de argentinos y argentinas aprenden alemán o incluso estudiaron en Alemania. Y aun muchos más tienen un gran interés por Alemania, a pesar de no tener ningún vínculo personal con nuestro país.

Este es un tesoro que debemos cuidar. Por eso, me alegra cómo la Stiftung Verbundenheit está fortaleciendo los lazos entre las sociedades argentina y alemana. El año pasado, la Stiftung Verbundenheit, la Embajada y las organizaciones intermediarias de la Política Cultural y Educativa Exterior pudimos llevar adelante varios proyectos en conjunto, que alcanzaron a muchas personas de distintas edades, especialmente fuera de las grandes ciudades. Considero de gran importancia que -especialmente pero no solo gracias a la iniciativa #JungesNetzwerk- tantos jóvenes interesados por Alemania hayan podido y puedan participar e involucrarse por medio de distintos proyectos, encuentros y talleres.

¡Le deseo a la Stiftung Verbundenheit que siga teniendo éxito en su trabajo y le agradezco por el buen trabajo en conjunto! ■



Pedro Villagra Delgado

Embajador de la
República Argentina
en Alemania

Argentina y Alemania mantienen históricamente una profunda tradición de amistad. Actualmente, miles de descendientes de alemanes en Argentina buscan conservar su idioma de generación en generación.

Esta publicación de la Stiftung Verbundenheit es prueba de cómo las comunidades de inmigrantes alemanes se asentaron en nuestra diversa geografía, incorporando su cultura a la nuestra y haciéndola así más fuerte que la suma de sus partes. Esta publicación contiene artículos que reflejan la opinión de sus autores.

Desde hace décadas, Argentina y Alemania se alimentan de un dinámico intercambio cultural, gracias a distintas instituciones de renombre que lo fortalecen diariamente. En lo que refiere a las relaciones científico-académicas deben mencionarse dos ejemplos: Por un lado, el Centro Universitario Argentino-Alemán (CUAA-DAHZ), una institución de financiación argentino-germana creada en 2012 y que, al día de hoy, cuenta con 31 programas de estudios binacionales de bachelor, máster y doctorado. Por otro lado, debe destacarse la prestigiosa Sociedad Max Planck en Argentina, que tiene una oficina de representación para América Latina en la ciudad de Buenos Aires, así como un Instituto Partner en el área de biomedicina y un laboratorio de Biología Estructural, Química y Biofísica Molecular.

También debe mencionarse la Red de Científicos Argentinos en Alemania (RCAA), creada en 2009 con el apoyo de esta embajada y que está conformada por aproximadamente 200 miembros. Gracias a la participación activa de los investigadores, esta red fortalece los vínculos no solo entre los científicos argentinos, sino también entre las instituciones científicas de ambos países.

Por eso, en vistas del valor de un desarrollo federal fructífero en nuestros países, nos alegran los dos

convenios de cooperación entre provincias argentinas y estados federados de Alemania y los más de 12 hermanamientos y acuerdos de amistad entre ciudades de ambos países, que enriquecen las relaciones tanto al nivel de las provincias y estados federados, como al nivel de las ciudades.

El intercambio de jóvenes entre nuestros países merece una mención especial. Más de 200 alemanes participan todos los años en programas de voluntariado en Argentina. Es así que todos ellos quedan vinculados a nuestra cultura y nuestras tradiciones, pero también, y especialmente, a las personas.

Para concluir, quisiera destacar la riqueza y la diversidad de las relaciones bilaterales en todas las áreas, algo que Argentina valora enormemente. ■



El trabajo de
la Stiftung
Verbundenheit en
América del Sur

Las comunidades de habla alemana como socios en la política cultural y educativa exterior

Izq.: Participantes del primer congreso argentino-germano para jóvenes, de la iniciativa #JungesNetzwerk en Rosario, Argentina (agosto de 2019).

«¡No dejemos la diplomacia solo a los actores estatales!». Esta convicción motiva desde hace décadas a individuos y organizaciones civiles a involucrarse de forma activa para contribuir al entendimiento internacional entre los pueblos. Ya sea bajo la etiqueta de la *citizen diplomacy* o de “política exterior de las sociedades” (véase recuadro I), la sociedad civil puede y debería involucrarse en el diálogo internacional y la creación de puentes culturales. Precisamente allí donde las complejas estructuras de poder y las convenciones formales de la diplomacia clásica muestran sus límites es que la “diplomacia ciudadana” puede crear espacios creativos para un entendimiento entre los pueblos orientado al ciudadano (véase recuadro II).

Recuadro I: Los ciudadanos como embajadores

El término “diplomacia ciudadana” no es un concepto definido de manera uniforme. Sin embargo, las diferentes definiciones comparten el supuesto básico de que ciudadanos individuales o las organizaciones civiles pueden ser “embajadores” y “creadores de puentes” entre países y sociedades.

„Citizen diplomacy is the concept that every global citizen has the right, even the responsibility, to engage across cultures and create shared understanding through meaningful person-to-person interactions.“

Fuente: <https://www.centerforcitizendiplomacy.org/about-us/understanding/>

Tomado del discurso **Hacia una política exterior de las sociedades** del por entonces Ministro de Asuntos Exteriores Frank Walter Steinmeier, en la conferencia “Diálogo estratégico entre el Ministerio Federal de Asuntos Exteriores y las fundaciones” del 30/11/2015 en Berlín:

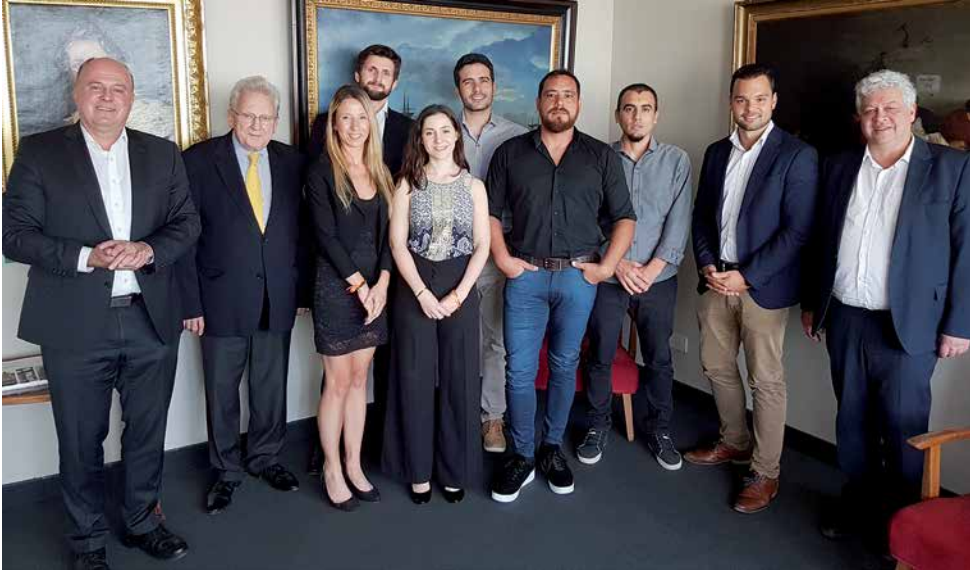
„La cooperación dentro de la sociedad civil ya no es más la frutilla de la tarta, un Nice to Have, sino una parte constitutiva de la política exterior. ¡En este mundo interconectado y entrelazado la política exterior es inconcebible sin la sociedad civil!“

Fuente: <https://www.auswaertiges-amt.de/de/newsroom/151130-bm-stiftungskonferenz/276810>



Para poder poner en consonancia el compromiso de la sociedad civil y los objetivos de la política exterior estatal, es necesario un diálogo entre los actores sociales y estatales. Organizaciones intermediarias como la Stiftung Verbundenheit mit den Deutschen im Ausland contribuyen a esto. Desde 2018 la fundación trabaja por encargo del Ministerio Federal de Asuntos Exteriores de Alemania, y con el apoyo del Parlamento Federal alemán, para desarrollar una estrategia que permita integrar a la comunidad de ascendencia alemana a la política cultural y educativa exterior de Alemania (AKBP por sus siglas en alemán). En términos numéricos este grupo comprende, solo en América del Sur, a casi 8 millones de personas organizadas en asociaciones culturales y clubes en distintos países del continente.

arriba: Cooperación intergeneracional: representantes de la Federación de Asociaciones Argentino-Germanas (F.A.A.G.) junto con miembros de la iniciativa #JungesNetzwerk creada por la Stiftung Verbundenheit, en Buenos Aires (noviembre de 2019).



El Presidente del Consejo de la Stiftung Verbundenheit, el ex Secretario de Estado Parlamentario Hartmut Koschyk (primero desde la izq.) y el Director de Proyectos, el Dr. Marco Just Quiles (segundo desde la dcha.), con los socios del proyecto de la Stiftung Verbundenheit mit den Deutschen im Ausland (noviembre de 2019).

Recuadro II: Nuestro enfoque de “diplomacia ciudadana”

Como complemento del trabajo clásico de las organizaciones intermediarias alemanas, con el apoyo del Ministerio Federal de Asuntos Exteriores, hemos desarrollado un enfoque especial de “diplomacia ciudadana” que se dirige a **ciudadanos con un vínculo biográfico con Alemania**. El deseo de trabajar como voluntarios en el área del intercambio cultural se encuentra particularmente marcada en estas personas debido a vínculos emocionales con Alemania –ya sea por lazos familiares históricos o por estancias de estudio o trabajo en Alemania. En concreto, el enfoque busca apoyar a los **ciudadanos para que desarrollen de forma proactiva proyectos** que promuevan un intercambio cultural y de ideas duradero entre sus países de origen y Alemania. Con esto se busca, al fin y al cabo, anclar socialmente los objetivos y valores transportados por la política cultural y educativa exterior de Alemania (p. ej. la promoción de la sostenibilidad, el fortalecimiento de la sociedad civil, la inclusión social, etc.). La transmisión de la política cultural y educativa exterior de Alemania (AKBP) a través de los mismos miembros de la sociedad civil permite vincular con Alemania a los distintos mundos cotidianos de muchas personas. Así es que amigos, vecinos y familias –y no instituciones alemanas– se convierten en aquellos que transmiten la cultura alemana y logran despertar simpatía por Alemania. Por eso, nuestro enfoque de “diplomacia ciudadana” va más allá de la transmisión cultural y lingüística a nivel institucional existente hasta ahora, y permite “activar” a los ciudadanos como **multiplicadores** de la política cultural y educativa exterior. Para esto, creamos plataformas y formatos de acción que ayudan a vincular a los nuevos actores de la sociedad civil con representantes de instituciones estatales y organizaciones intermediarias.



El alto grado de autoorganización de estas comunidades, sus sólidas redes dentro de la sociedad y la larga existencia de sus instituciones resultan especialmente valiosas. A comienzos de los siglos XIX y XX, muchos inmigrantes alemanes fundaron numerosos clubs sociales y culturales en América del Sur. A partir de ellos surgieron muchos de los hospitales, las escuelas y asociaciones deportivas alemanes actuales. Solo en Argentina existen hasta 200 asociaciones argentino-germanas, muchas de las cuales están comprometidas con el intercambio cultural con Alemania. Chile y Brasil también cuentan con una gran cantidad de asociaciones. La influencia social de estas instituciones se nota especialmente fuera de las áreas urbanas.

arriba: Miembros de las asociaciones argentino-germanas de Esperanza, Humboldt y San Justo, Santa Fe (mayo de 2019).



arriba: Representantes de distintas asociaciones argentino-germanas en Villa General Belgrano (mayo 2019).

En base al caso de Argentina, un estudio de la Stiftung Verbundenheit del año 2018 puso de relieve el gran potencial de las asociaciones para convertirse en socios estratégicos para la política cultural y educativa exterior de Alemania (véase recuadro III). El proyecto piloto resultante de este estudio y que la Stiftung Verbundenheit lleva adelante desde comienzos de 2019, con el apoyo del Ministerio Federal de Asuntos Exteriores de Alemania, muestra que –contando con acompañamiento en materia de contenidos– las asociaciones y miembros de esa comunidad no solo podrían actuar como socios de instituciones alemanas y organizaciones intermediarias en Argentina (Embajada alemana, Goethe-Institut, Servicio Alemán de Intercambio Académico y la Oficina Central para Asuntos de las Escuelas Alemanas en el Extranjero, entre otras), sino también como multiplicadores autónomos capaces de transportar los contenidos de la política cultural y educativa exterior (AKBP), superando ampliamente el alcance geográfico de las instituciones alemanas.

Recuadro III: Del estudio *Las asociaciones de habla alemana como socias de la política cultural alemana en el extranjero* (Stiftung Verbundenheit, 2018)

Las asociaciones de habla alemana pueden encontrarse en un gran número de países que históricamente ofrecieron un hogar a las crecientes comunidades germanoparlantes. (...) sobre todo países de Europa Central y Oriental, así como ciertos Estados postsoviéticos, pero también de otras regiones del mundo, como por ejemplo África y Latinoamérica. (...) Las comunidades de habla alemana poseen gran potencial para asumir un rol más activo en la difusión de la lengua y la cultura alemanas. En la actualidad ya son muchos los miembros en una gran cantidad de asociaciones que se comprometen voluntariamente en distintas áreas. A todos ellos los une un sentimiento de pertenencia con Alemania y el deseo de trabajar en sus localidades en el ámbito cultural. Gracias a su anclaje social, las actividades de las asociaciones alcanzan a menudo a un público más amplio que las organizaciones intermediarias. (...) Especialmente en zonas rurales alejadas de las grandes ciudades, las asociaciones de habla alemana suelen ser percibidas como representantes locales de Alemania. Son puntos de contacto para la población local interesada en la lengua y la cultura, así como en las posibilidades para estudiar y trabajar en Alemania. Las organizaciones intermediarias deberían aprovechar para beneficio mutuo esta presencia social de las asociaciones y buscar fortalecer la cooperación.

Para desarrollar su potencial de cooperación, desde el 2019 la Stiftung Verbundenheit ha apoyado la autoorganización y modernización de las asociaciones. Gracias a *workshops*, capacitaciones y trabajo de asesoramiento, se logró promover la diversificación de las actividades de las asociaciones, el “rejuvenecimiento” de las estructuras de miembros y la “apertura” de las asociaciones a la sociedad. En colaboración con socios locales se realizaron eventos en todo el país, que contribuyeron a conectar a las asociaciones entre sí y con las organizaciones intermediarias de la política cultural y educativa exterior (AKBP). A través de un intensivo trabajo de difusión y relaciones públicas de la Stiftung Verbundenheit, también se logró captar la atención de ciudadanos y organizaciones no pertenecientes a la comunidad de habla alemana. De esta forma, las asociaciones argentino-germanas se convierten en puntos de contacto para todos los ciudadanos que buscan apoyar el intercambio cultural con Alemania comprometiéndose en las áreas más diversas.



arriba: El Dr. Marco Just Quiles, Director de Proyectos de la Stiftung Verbundenheit.



Presentación del estudio *Asociaciones de habla alemana como socias de la política cultural alemana en el extranjero* en el Parlamento alemán en Berlín (mayo 2018). Estuvieron presentes el Presidente del Consejo de la Stiftung Verbundenheit, el ex Secretario de Estado Parlamentario Hartmut Koschyk; el Jefe del Departamento del Ministerio Federal de Asuntos Exteriores para las Relaciones Culturales y con los Medios de Comunicación para América Latina, África, Asia, Australia y el Pacífico, el Dr. Rolf Theodor Schuster; el Presidente de la fundación y Gobernador, el Dr. Oliver Junk; la profesora Dra. Marianne Braig del Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Libre de Berlín; el Director de Proyectos, el Dr. Marco Just Quiles; el diplomático argentino Sebastián Sayús; Thomas Leonhardt, desde hace muchos años Presidente del Club Alemán de Buenos Aires; el Director Ejecutivo de la fundación, Sebastian Machnitzke; Jaqueline Wehner, del Ministerio Federal de Asuntos Exteriores de Alemania; y Thomas Konhäuser, colaborador de la Stiftung Verbundenheit.



El Presidente del Consejo de la Stiftung Verbundenheit, el ex Secretario de Estado Parlamentario, Hartmut Koschyk, durante la presentación del estudio *Asociaciones de habla alemana como socias de la política cultural alemana en el extranjero*, en el Parlamento Federal en Berlín (mayo de 2018).



El trabajo de la Stiftung Verbundenheit ya ha tenido sus frutos. Un gran número de asociaciones ha impulsado procesos de cambio, por ejemplo, creando comités de jóvenes, llevando adelante acciones medioambientales y sociales a nivel local, así como mejorando su trabajo de difusión y vinculación con otras entidades en sus regiones. En algunos casos pudieron llevarse adelante cooperaciones entre las asociaciones y las organizaciones intermediarias alemanas. En general, los múltiples impulsos de modernización son bien recibidos, ya que de esta forma muchas asociaciones pueden actualizar su imagen de Alemania y motivar a los jóvenes para participar del trabajo en las asociaciones. En este sentido, especialmente la iniciativa de jóvenes #JungesNetzwerk contribuye a promover un recambio generacional (véase apartado *Nuestro trabajo: asesorar, modernizar, conectar*. P. 20).

arriba: Personas que apoyan el trabajo de la Stiftung Verbundenheit en Argentina: la Diputada Nacional Cornelia Schmidt-Liermann, el Consejero Pedagógico para las Escuelas Alemanas en el Extranjero y la Agregada Cultural de la Embajada alemana, Maja Dimitroff (de izq. a dcha.).



arriba: El Director de Proyectos, el Dr. Marco Just Quiles, durante la presentación de los resultados del proyecto, acompañado de la Diputada Cornelia Schmidt-Liermann; el Presidente del Grupo Parlamentario de Amistad con los Países del Cono Sur y jefe de bloque parlamentario, Stefan Müller; el Embajador de Argentina en Alemania, Pedro Villagra Delgado; y el Presidente del Consejo de la Stiftung Verbundenheit, el ex Secretario de Estado Parlamentario Hartmut Koschyk.

Los resultados obtenidos hasta ahora muestran que el enfoque de “diplomacia ciudadana” elegido resulta una forma atractiva a través de la cual muchas asociaciones, pero también personas por fuera de la comunidad de habla alemana, pueden entrar en contacto con Alemania. Debido a los buenos resultados, el Ministerio Federal de Asuntos Exteriores de Alemania aprobó la prolongación del proyecto en el 2020 que será más amplio y, además de a la Argentina, buscará abarcar a los países de Chile, Paraguay y Uruguay. A largo plazo, la Stiftung Verbundenheit busca extender sus actividades a toda la región sudamericana. ■

Nuestro trabajo: asesorar, modernizar, conectar

ASESORAMIENTO A LA FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES ARGENTINO-GERMANAS (F.A.A.G.)

Desde el 2019 la Stiftung Verbundenheit ha fortalecido la red de asociaciones argentino-germanas gracias a un gran número de medidas. Un aspecto fundamental fue el desarrollo del personal y la organización de la Federación de Asociaciones Argentino-Germanas (F.A.A.G.). La federación representa hoy a 57 asociaciones en todo el país y está en contacto con otras más de 100 asociaciones de origen alemán. Desde su creación en 1955, mantiene vínculos estrechos con las representaciones diplomáticas alemanas, las organizaciones intermediarias y empresas alemanas en Argentina.

Durante los primeros meses se creó un equipo operativo con nuevos colaboradores *ad honorem* provenientes de distintas provincias argentinas, con el fin de ampliar el alcance del trabajo de la federación a toda la Argentina. Junto con el equipo se pudo elaborar una nueva estrategia y modernizar

abajo: La Comisión Directiva de la Federación de Asociaciones Argentino-Germanas (diciembre de 2019).





arriba: El nuevo equipo operativo de la F.A.A.G., Gabriel Podevils, Silvia Saenger y Sebastian Schulz (de izq. a dcha.), junto con el Director de Proyectos, el Dr. Marco Just Quiles.

derecha: El nuevo equipo operativo de la F.A.A.G. planificando las actividades del año (julio 2019).

abajo: La colaboradora de la Stiftung Verbundenheit en Argentina, Natalia Gendelman



los procesos de trabajo. Uno de los objetivos centrales de esta reestructuración es ampliar la oferta de servicios para las asociaciones afiliadas, así como intensificar la cooperación con organizaciones intermediarias alemanas.

Paralelamente al trabajo estratégico se renovó por completo el sistema de comunicación de la federación (base de datos de contactos, página web, *newsletter*, etc.). La nueva página web contiene ahora una sección de servicios con sugerencias útiles para asociaciones que deseen participar de actividades en las áreas de idioma, proyectos sociales, eventos culturales o protección del medioambiente. Cada área cuenta con un consultor *ad honorem*, que se encuentra a disposición de las asociaciones en caso de dudas. De esta forma, la federación apoya de forma activa la diversificación de las actividades de las asociaciones, lo cual constituye una base fundamental para la cooperación que se busca alcanzar con las organizaciones intermediarias alemanas. ■



OFERTA DE TALLERES PARA ASOCIACIONES ARGENTINO-GERMANAS

Para fortalecer también la capacidad institucional de las asociaciones de habla alemana, la Stiftung Verbundenheit, en cooperación con la Federación de Asociaciones Argentino-Germanas, ofreció numerosos talleres de capacitación gratuitos sobre temas relevantes como la gestión de proyectos y comunicación digital. Del ciclo de talleres participaron, en total, más de 200 personas de aproximadamente 40 asociaciones de habla alemana y de otras organizaciones civiles. El primer taller se realizó en la Provincia de Misiones. Los seminarios que siguieron fueron organizados por la Stiftung Verbundenheit, y con el apoyo de la F.A.A.G., en las provincias de Chaco y Santa Fe.

El ciclo de seminarios contribuyó de forma significativa a incrementar la presencia de la federación en el interior del país. En los eventos, los miembros del nuevo brazo operativo de la F.A.A.G. también pudieron informar sobre la reestructuración estratégica y la reforma de la federación. Gracias a la nueva oferta de servicios, las consultas para afiliarse a la federación se duplicaron con respecto al año anterior. ■



izquierda: Participantes del primer taller de capacitación en Eldorado, Misiones (julio de 2019).

arriba: Participantes del segundo taller de capacitación en Resistencia, Chaco (agosto de 2019).

abajo: Participantes del tercer taller de capacitación en San Justo, Santa Fe (noviembre de 2019).



izquierda: Visita al Club Alemán de Mar del Plata (julio de 2019).

derecha: Visita a la Fundación Wachnitz en Eldorado, Misiones.



VISITAS REGULARES A LAS ASOCIACIONES ARGENTINO-GERMANAS

Con el fin de fortalecer la hasta ahora débil red de asociaciones argentino-germanas en todo el país, el Director de Proyectos, el Dr. Marco Just Quiles, y los miembros del equipo operativo de la F.A.A.G., viajan regularmente por Argentina. En 2019 pudieron visitar más de 25 asociaciones en 7 provincias. Esta parte esencial del trabajo para fortalecer la red no solo permite el intercambio directo con las asociaciones sino que también refuerza la confianza necesaria para una buena cooperación. Los cambios a los que se aspira implican nuevos desafíos para muchas asociaciones. A menudo, las acciones para diversificar las actividades de las asociaciones y promover el recambio generacional son vistas con escepticismo por parte de sus miembros. Por eso, las medidas para crear confianza y la tarea de generar convicción son muy importantes.

Las visitas regulares han promovido en gran medida la ampliación de una red activa de asociaciones argentino-germanas. Cada vez son más las asociaciones que se suman a esta iniciativa de modernización. Estimuladas por la intensificación del intercambio de experiencias, varias asociaciones ya han llevado adelante proyectos de forma exitosa. ■



COOPERACIÓN CON ORGANIZACIONES INTERMEDIARIAS EN ARGENTINA

Uno de los objetivos principales del trabajo de la Stiftung Verbundenheit es promover las posibles sinergias entre las asociaciones argentino-germanas y las organizaciones intermediarias de la política cultural y educativa exterior. Para esto, en 2019 se organizaron varias reuniones entre miembros de la federación y las asociaciones y representantes de las organizaciones intermediarias alemanas. En el marco de la iniciativa #JungesNetzwerk se crearon, además, formatos exitosos de eventos, en cooperación con todas las organizaciones intermediarias alemanas en la Argentina. La Stiftung Verbundenheit logró incluir especialmente a los centros culturales del Goethe-Institut en sus actividades en todo el país.

El 2019 ha demostrado que las asociaciones argentino-germanas, especialmente aquellas fuera de las grandes ciudades, se están convirtiendo en socios estratégicos de las instituciones alemanas en el extranjero. Así es como gracias a la colaboración de una de las asociaciones apoyadas por la Stiftung

izquierda: Visita a la Escuela Alemana de Moreno en Buenos Aires (julio de 2019).

derecha: Visita a la asociación argentino-germana en Paraná, Entre Ríos (noviembre de 2019).



arriba: Encuentro con el Consejero Pedagógico de la Oficina Central para las Escuelas Alemanas en el Extranjero (ZfA), David Klaus, en Buenos Aires (marzo 2019).

abajo: Representantes de la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana en Buenos Aires (marzo de 2019).



Encuentro en el Goethe-Institut Buenos Aires con representantes de asociaciones argentino-germanas, el ex Agregado Cultural Harald Herrmann, el ex Agregado de Prensa Oliver Lanner, el ex Director del Goethe-Institut, Uwe Mohr, la Cónsul Susanne Kempermann, el Presidente de la F.A.A.G., Rudolf Hepe y el Dr. Marco Just Quiles (marzo de 2019).

Verbundenheit, la Embajada alemana pudo tener por primera vez una reunión de trabajo con altos funcionarios del gobierno de la provincia del Chaco. Esto deja ver el gran potencial que tienen las asociaciones para mediar entre Alemania y Argentina también a nivel político.

Por último, pero no por ello menos importante, la Stiftung Verbundenheit promueve el intercambio entre las organizaciones intermediarias a través de la creación de formatos de acción interinstitucionales. Un ejemplo de esto fue el laboratorio de ideas “Culture Lab” organizado por la Stiftung Verbundenheit: En este evento representantes de los centros culturales, la Oficina Central para las Escuelas Alemanas en el Extranjero, el Servicio Alemán de Intercambio Académico, una fundación política y la Embajada de Alemania, trabajaron junto con 40 jóvenes en proyectos sobre el tema de la diplomacia ciudadana. De esta forma, la Stiftung Verbundenheit cumple también con su aspiración de ser un “mediador entre mediadores”. ■



LA INICIATIVA #JUNGESNETZWERK

Otro punto central del trabajo de la Stiftung Verbundenheit es el trabajo con los jóvenes. Por un lado, esto favorece el proceso para rejuvenecer y modernizar a la comunidad argentino-germana, que se encuentra fuertemente afectada por la falta de jóvenes. En vistas de esto, la fundación apoya la conformación de comisiones de jóvenes dentro de las asociaciones y actúa como mediador ante conflictos generacionales. Por otro lado, las generaciones más jóvenes son un grupo ideal para actuar como multiplicadores de la política cultural y educativa exterior alemana. En este grupo se manifiesta fuertemente el interés por participar activamente del diálogo cultural con Alemania.

La iniciativa #JungesNetzwerk es una pieza clave del trabajo con los jóvenes. Al día de hoy cuenta con más de 200 miembros en todo el país, que tienen entre 18 y 40 años, y buscan involucrarse en el intercambio cultural entre Argentina y Alemania con proyectos propios. La Stiftung Verbundenheit organiza eventos de *networking*, capacitaciones y *workshops*, y acompaña a través de una plataforma

arriba: Participantes del primer congreso de jóvenes de la iniciativa #JungesNetzwerk en Rosario, Argentina (agosto de 2019).



arriba: Miembros del equipo de organización de la iniciativa #JungesNetzwerk junto a la ex Agregada Cultural de la Embajada de Alemania en Buenos Aires, Maja Dimitroff (diciembre de 2019)

arriba a la derecha: Apertura del congreso en el cual se creó la iniciativa #JungesNetzwerk en Rosario (agosto de 2019).

abajo a la derecha: Participantes del primer congreso de la iniciativa #JungesNetzwerk en Rosario (agosto 2019).



electrónica el desarrollo de los proyectos de los miembros de la red. Además, facilita oportunidades de formación en Alemania.

#JungesNetzwerk se encuentra abierta para todas las personas interesadas que tengan o no un vínculo directo con Alemania. En este momento, algunos de sus miembros son exalumnos de escuelas alemanas, argentinos con experiencia académica o laboral en Alemania y miembros de asociaciones culturales. De esta forma, la iniciativa ofrece una plataforma amplia, que también sirve para vincular a las distintas iniciativas de exalumnos de las organizaciones intermediarias (p. ej. de PASCH).

La iniciativa #JungesNetzwerk fue creada a fines de agosto de 2019 en un congreso en la ciudad de



arriba: En el “Culture Lab” en Buenos Aires, junto con representantes de centros culturales del Goethe-Institut, la Oficina Central para las Escuelas Alemanas en el Extranjero, ONG y fundaciones políticas.



izquierda: Participantes del “Culture Lab” organizado por la iniciativa #JungesNetzwerk en Buenos Aires (noviembre de 2019).

Rosario. De entre más de 200 postulantes se seleccionó a 51 participantes. Un segundo congreso realizado en noviembre de 2019 reunió en Buenos Aires a 35 jóvenes de Argentina y Alemania. También se ofrecieron *workshops* en distintas provincias junto con diferentes socios del proyecto. Asimismo, se llevaron adelante charlas intergeneracionales en distintos formatos con miembros de las asociaciones y los clubes. En 2020 se buscó extender la iniciativa a los países vecinos de Chile, Paraguay y Uruguay. ■



arriba: En la Embajada de Alemania en Santiago de Chile, junto al Agregado de Cultura Udo Ewertz (agosto de 2019).

derecha: El Dr. Marco Just Quiles en la Liga Chileno-Alemana, junto a su Presidente René Focke; Laura Dolfing, miembro de la Comisión Directiva; Christian Kroneberg, Director Ejecutivo; Ralph Delaval, editor del semanario "El Cóndor"; e Ignacio Dockendorff, miembro de la Comisión Directiva (de izq. a dcha.) (Santiago de Chile, agosto de 2019).



VINCULACIÓN INTERNACIONAL CON COMUNIDADES DE HABLA ALEMANA EN AMÉRICA DEL SUR

En el 2019 la Stiftung Verbundenheit estableció los primeros lazos con las comunidades de habla alemana en los países vecinos de Chile y Paraguay. En estos países también existe una cantidad considerable de asociaciones culturales alemanas.

La Stiftung Verbundenheit se reunió con representantes de asociaciones y federaciones, así como con representantes de la Embajada alemana y organizaciones intermediarias. En ambos países se manifestó el deseo de que en el 2020 se los incluya en el proyecto de la fundación. Convertir a las comunidades de habla alemana en socios estratégicos de las organizaciones intermediarias en consonancia con la política cultural y educativa exterior podría también contribuir a modernizar a estas comunidades en Chile y Paraguay.



En 2020 la Stiftung Verbundenheit también establecerá los primeros contactos con las comunidades de habla alemana en Brasil. Asimismo, para finales de año se ha planificado que el Director de Proyectos realice un viaje a Colombia, ya que la Stiftung Verbundenheit está trabajando para extender sus actividades a toda América del Sur. ■

izquierda: Con la Dra. Verena Frick, Consejera del Embajador, en la Embajada alemana en Asunción, Paraguay (julio de 2019).

arriba: Con la Directora del ICPA Goethe-Zentrum, Simone Herdrich (izquierda), en Asunción, Paraguay (julio de 2019).



arriba: El Vicepresidente de la F.A.A.G., German Lehrke; el Presidente del Consejo de la Stiftung Verbundenheit, Hartmut Koschyk; el Director de Proyectos, Dr. Marco Just Quiles; y el Consejero Pedagógico de la Oficina Central para las Escuelas Alemanas en el Extranjero (ZfA), David Klaus, luego de la presentación de los resultados del proyecto de la Stiftung Verbundenheit en el Parlamento alemán (septiembre de 2019).

RELACIONES PÚBLICAS EN ARGENTINA Y ALEMANIA

El trabajo en el ámbito de las relaciones públicas es una parte esencial de las actividades de la fundación. A través de las mismas se busca, por un lado, destacar el potencial de las comunidades de habla alemana como socias para la política cultural y educativa exterior y, por el otro, dar reconocimiento a una gran cantidad de voluntarios comprometidos con promover el intercambio cultural.

La Stiftung Verbundenheit informa regularmente sobre su trabajo a través de medios en idioma alemán y español. Además, mantiene un diálogo estrecho con representantes del ámbito político y científico. Durante el año pasado la fundación informó sobre sus actividades en América del Sur, por ejemplo, en eventos universitarios, pero también en el marco de reuniones con diputados del Parlamento alemán, así como con representantes del Ministerio Federal de Asuntos Exteriores de Alemania.



En Argentina, la Stiftung Verbundenheit mantiene un intercambio con políticos y representantes de medios de comunicación. Así es que en 2019 pudo reunirse con varios gobernadores y senadores provinciales y celebrar acuerdos con instituciones estatales para cooperar a futuro. Asimismo, se informó en distintos programas de radio y televisión sobre el trabajo de la Stiftung Verbundenheit. El diario en idioma alemán más importante, el *Argentinisches Tageblatt*, informa regularmente sobre las actividades de la fundación.

En Alemania, la Stiftung Verbundenheit se encuentra en diálogo permanente con otras organizaciones intermediarias de la política cultural y educativa exterior y organizaciones que apoyan a las minorías alemanas en el extranjero. ■

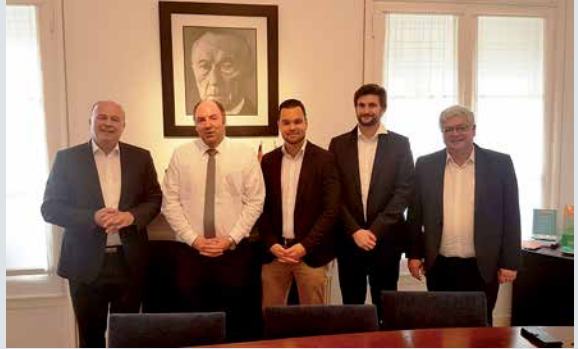


izquierda: Hartmut Koschyk junto al Dr. Marco Just Quiles, en reunión con Juan Alemann, editor del diario *Argentinisches Tageblatt*, en Buenos Aires (noviembre de 2019).

arriba: Reunión con el Vicegobernador de la Provincia de Chaco, Daniel Capitanich (Resistencia, agosto de 2019).

abajo: Encuentro con la Coordinadora de la Federación de las Minorías Alemanas en Europa (AGDM), Renata Tischler (Berlín, noviembre de 2019).

derecha: Reunión con el Director de la oficina de la fundación Konrad Adenauer en Buenos Aires, Olaf Jacob (noviembre de 2019).



En el Parlamento alemán con el diputado Peter Weiß, presidente del grupo de trabajo para Latinoamérica del bloque parlamentario de la CDU/CSU.

En el Parlamento alemán en Berlín, con el ex Embajador de Colombia, Juan Mayr Maldonado.



izquierda: Simposio sobre instituciones alemanas en el extranjero en el Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Libre de Berlín (septiembre de 2019).



Quiénes nos apoyan

Distintos políticos en Alemania y Argentina apoyan el trabajo de la Stiftung Verbundenheit en América del Sur.

Agradecemos especialmente al Presidente del Grupo Parlamentario de Amistad con los Países del Cono Sur, el diputado y jefe de bloque parlamentario Stefan Müller; al Relator del presupuesto del Ministerio Federal de Asuntos Exteriores de Alemania, el Diputado Alois Karl; así como al Vicepresidente de la Subcomisión de Política Cultural y Educativa Exterior del Parlamento alemán, el diputado Thomas Erndl. También agradecemos a la ex diputada nacional Cornelia Schmidt-Liermann por el apoyo brindado en Argentina.

Del Ministerio Federal de Asuntos Exteriores, acompaña este proyecto el Departamento 602, bajo la dirección del Dr. Stefan Buchwald. Queremos agradecer también al Embajador alemán en Buenos Aires, Christian Jürgen Mertens, y al Embajador argentino en Berlín, Pedro Villagra Delgado, por el buen trabajo en conjunto. ■

Presentación en el parlamento de los resultados del proyecto de la Stiftung Verbundenheit en Argentina (de dcha. a izq.): David Klaus, Consejero Pedagógico de las Escuelas Alemanas en el Extranjero; German Lehrke, Vicepresidente de la Federación de Asociaciones Argentino-Germanas; Pietro Merlo, el Vicejefe del Departamento 602 del Ministerio Federal de Asuntos Exteriores; el Dr. Marco Just Quiles, Director del proyecto de la Stiftung Verbundenheit en Argentina; la diputada Cornelia Schmidt-Liermann, Presidenta de la Comisión de Relaciones Exteriores y Culto del Parlamento argentino; el diputado Stefan Müller, Presidente del Grupo Parlamentario de Amistad con los Países del Cono Sur; Pedro Villagra Delgado, Embajador de Argentina en Alemania; Mariano Sauder, Vicejefe del Departamento 602 de Relaciones Culturales y con los Medios de Comunicación para América Latina, África, Asia, Australia y el Pacífico; y Harmut Koschyk, Presidente del Consejo de la Stiftung Verbundenheit y ex Secretario de Estado Parlamentario (septiembre de 2019).

El Vicepresidente de la Subcomisión de Política Cultural y Educativa Exterior del Parlamento Federal alemán, el diputado Thomas Erndl, y el Director de Proyectos, el Dr. Marco Just Quiles.



El Presidente del Consejo de la Stiftung Verbundenheit, el ex Secretario de Estado Parlamentario Hartmut Koschyk, el jefe del bloque parlamentario de la CSU, el Diputado Stefan Müller, y el Director de Proyectos, el Dr. Marco Just Quiles, en el Parlamento alemán.



Reunión con el Relator del presupuesto del Ministerio Federal de Asuntos Exteriores de Alemania, el Diputado Alois Karl.



Reunión con la diputada nacional Cornelia Schmidt-Liermann en Buenos Aires (marzo del 2019).

Artículos del
ámbito científico



Entrevista con la Prof. Dra. Braig

“Es tarea de una política para la comunidad de habla alemana el transmitir una imagen pluralista de Alemania”

SV: Prof. Braig, la comunidad de habla alemana en América Latina fue considerada por mucho tiempo anticuada, orientada al pasado y, por eso, poco adecuada para adoptar el rol de socia para las organizaciones intermediarias de la política cultural y educativa exterior de Alemania. ¿Fue una buena decisión mantener cierta distancia?

La **Prof. Dra. Marianne Braig** es profesora universitaria de Ciencias Políticas en el Instituto de Estudios Latinoamericanos (LAI) de la Universidad Libre de Berlín. Además de sus múltiples actividades en proyectos y trabajos de consultoría (para la Sociedad Alemana para la Cooperación Internacional [GIZ], el DAAD y el Ministerio de Asuntos Exteriores de Alemania, entre otros), investiga temas de transformación y desigualdad en el contexto latinoamericano. Desde 2018 brinda su apoyo al proyecto de la Stiftung Verbundenheit en Argentina como consultora académica.

Prof. Dra. Braig: En primer lugar, no es correcto decir que no ha habido ningún contacto entre instituciones alemanas y los distintos grupos de emigrados de habla alemana. Además del contacto con las múltiples escuelas alemanas, el que se encuentra bien documentado, existen trabajos científicos muy interesantes que muestran que desde los años cincuenta las Embajadas de Alemania debían necesariamente vincularse con las comunidades de habla alemana –lo quisieran o no. Sin embargo, por supuesto, es cierto que no se convirtieron en los principales destinatarios del trabajo de las organizaciones intermediarias. Puedo entenderlo. Esto también está relacionado con el fenómeno de una generación que no tenía un vínculo fuerte con “lo nacional” –y mucho menos fuera de Alemania. Y las organizaciones intermediarias seguramente también se habrían metido en problemas hasta entrados los años setenta y ochenta. En Alemania mismo, el trabajo de memoria histórica avanzaba de forma lenta y conflictiva. Puedo entender, entonces, que en un principio se haya tomado distancia.

SV: Hoy vemos que, luego de varios recambios generacionales, la comunidad de habla alemana se ha vuelto mucho más abierta y moderna y que –por lo general– muestra un gran interés por la Alemania actual. En vistas de esto, ¿no debería el Estado alemán ocuparse de forma más activa del vínculo con estos actores?

Prof. Dra. Braig: Creo que incluso es necesario. La República Federal de Alemania busca precisamente convertirse en un actor multilateral y global. Está absolutamente claro que nuestro país tiene posibilidades de acción limitadas en determinados contextos de la política exterior. Por su impronta histórica es que Alemania también se volcó a un área muy específica de la política internacional: el área del *soft power*. En ella quedan abarcados la cultura y el idioma, pero también la transmisión de normas y valores sociales. Algunos de ellos son, a mi modo de ver, el compromiso con la tolerancia al prójimo, la prevención del cambio climático y la sostenibilidad. Para afianzar estos valores, el gobierno necesita socios en el extranjero. Por esto, es importante vincularse con actores de la sociedad civil, especialmente cuando se trata de personas que buscan de forma explícita el contacto con Alemania.

SV: Resulta muy interesante que en América del Sur muchas personas que no pertenecen al círculo de la comunidad de habla alemana han desarrollado un lazo estrecho con Alemania. En nuestro trabajo vemos con mucha frecuencia cómo el interés por Alemania se da tanto en personas con como sin ascendencia alemana. Para muchos sudamericanos, Alemania parece evocar principalmente asociaciones positivas.

Prof. Dra. Braig: Así es. Desde fines de los años setenta tuve la suerte de conocer muchos países de la región. En esos viajes me encontré con mu-

chas personas de distintos países que, por diversos motivos, habían desarrollado un vínculo con Alemania. Entre ellas se encontraban, por ejemplo, personas que se habían exiliado políticamente en la RDA luego de las sangrientas protestas estudiantiles de 1968 en México. Pero otros puntos de contacto también resultaron a través de lo educativo. Por ejemplo, una colega latinoamericana fue a un colegio alemán porque su padre quería enviarla a una institución educativa laica, de la que también esperaba cierta posición liberal. Esta escuela fue para ella una ventana al mundo. Hasta el día de hoy visita con gran entusiasmo Alemania por amor al arte, la literatura y la música. Así es que puedo confirmar que también encontramos este nexo con Alemania en el caso de muchas personas que no son descendientes de alemanes emigrados. Es por esto que estoy a favor de ampliar la renovación de la relación con la comunidad “de habla alemana” en Sudamérica. No debería tratarse solamente de incluir a personas cuyas familias emigraron en algún momento de la historia, sino también a aquellas tantas que, por el motivo que sea, desarrollaron un vínculo con Alemania.

SV: En efecto, nosotros hemos definido el grupo al que nos dirigimos de la forma más amplia posible. Por ejemplo, nuestra iniciativa de jóvenes #Junges-Netzwerk se dirige de forma explícita a todos los jóvenes que tengan algún vínculo con Alemania. En el marco de nuestro trabajo con las asociaciones argentino-germanas, muchas veces fuertemente marcadas por aspectos folclóricos, también pre-conizamos la apertura a la comunidad y especialmente la diversificación de las actividades de los clubes. ¿Usted ve una contradicción en motivar a asociaciones culturales “alemanas” para que se involucren, por ejemplo, en temas de protección ambiental, inclusión social e igualdad de género?

Prof. Dra. Braig: Todo lo contrario. Precisamente hablamos de personas que intentan manejarse de acuerdo al contexto alemán, ya sea lingüístico, cultural o normativo. Las normas, los fenómenos o los debates sociales crean oportunidades importantes para vincularse y que van más allá del mero imaginario folclórico sobre Alemania. No me malinterprete: Me encanta el castillo de Neuschwanstein y no tengo nada en contra del Oktoberfest, pero si estos son los únicos puntos de contacto con Alemania, el valor agregado es más bien limitado.

SV: ¿Podemos acaso decir que la conciencia ambiental y la igualdad de género son valores constitutivos de la identidad alemana?

Prof. Dra. Braig: Creo que sí. Al menos son temas que se abordan en nuestra sociedad pluralista. También podría afirmar que en el espectro de los partidos democráticos existe un consenso para llevar adelante una política ecológica y socialmente sostenible. Cómo se la pone en práctica es, por supuesto, una cuestión aparte. Pero una cosa es segura: Hablamos de desafíos globales para cuya superación necesitamos el apoyo del resto del mundo. Por eso, tiene sentido abordar estos temas en el marco de la política cultural exterior.

SV: A pesar de que fomentamos fuertemente la diversificación de las actividades de las asociaciones, a muchas todavía les resulta difícil abandonar las ideas folclóricas de Alemania, las cuales, en muchos casos, resultan anticuadas. Especialmente para personas que ya no hablan alemán y que nunca estuvieron en Alemania, las fiestas tradicionales y la gastronomía alemana son muchas veces los únicos elementos que identifican a Alemania. ¿Diría que el folclore, tan popular en el extranjero, no tiene valor para la política cultural exterior?

Prof. Dra. Braig: No diría eso. Sin embargo, creo que hay que hacer una distinción clara. No podemos banalizar el imaginario folclórico, pero: ¡Esa no es la vida de estas personas! En los clubes se encuentran, celebran, se divierten y se conocen. Pero regularmente abandonan esta isla del imaginario para regresar al mundo de lo cotidiano. Por eso, sería una buena idea vincular las realidades de estas personas con Alemania, a los fines de construir un nexo más sostenible. Esto también vale, por cierto, para el idioma alemán. Conozco, por ejemplo, personas que fueron a una escuela alemana y hablan alemán, pero que por su contexto personal o laboral sienten una cercanía mucho mayor con EE. UU. Es decir, el idioma tampoco es una garantía para mantener la relación con Alemania. En lo que se refiere a la política cultural y educativa exterior, esto se traduce en lo siguiente: No podemos contar con que el idioma y la cultura son *per se* instrumentos sostenibles para generar vínculos. Debemos crear lazos con los mundos de estas personas. Y con esto, volvemos al tema de la transmisión de normas y valores.

SV: Pero el idioma e incluso el imaginario folclórico pueden ser la clave para vincularse con este mundo de lo cotidiano, ¿no es así?

Prof. Dra. Braig: En parte. Tomemos, por ejemplo, las fiestas, los bailes y costumbres folclóricas, tal como existen en el imaginario de algunas asociaciones. Aquí se crea una caja de resonancia que genera emociones positivas porque uno se reúne con familia y amigos y vivencia la representación que se tiene de la tierra natal. Es muy posible que la mayoría de los ciudadanos promedio en Alemania no tengan interés en estas fiestas, que son parte del imaginario, por lo cual, desde la perspectiva de la política cultural, tiene poco sentido fomentarlo. Pero el sentimiento positivo que se transmite a través de este imaginario puede ser un punto de

partida para construir una interacción más compleja y pluralista entre Alemania y estas personas. Cuanto más multifacética sea y cuantos más temas se abarquen en la interacción, mayor será la posibilidad de vincular a un grupo variado de personas y sus mundos cotidianos con la Alemania actual. Por eso quiero resaltarlo: Es tarea esencial de la política cultural y educativa exterior –y en particular de la política para la comunidad de habla alemana en América Latina– el transmitir una imagen de Alemania que sea lo más pluralista posible. La tolerancia, la sostenibilidad y la viabilidad social deberían asociarse con Alemania tanto como el idioma, la música y la cultura alemana.

SV: El concepto de nuestro trabajo en Latinoamérica puede ubicarse dentro del área de la diplomacia ciudadana. Este concepto engloba la idea de que todo ciudadano interesado en Alemania o que simpatiza con este país puede convertirse en un “creador de puentes” o “embajador cultural”. Este es un enfoque relativamente nuevo en la política cultural exterior de Alemania. ¿Cree usted que el compromiso de la sociedad civil en el área de la diplomacia también puede aportar un valor agregado?

Prof. Dra. Braig: Definitivamente. Incluso hoy ya podemos ver cuán importantes son las redes civiles en el contexto internacional. Pienso, por ejemplo, en el Foro Social Mundial en Puerto Alegre o en el compromiso solidario de las iglesias. Las fundaciones políticas también mantienen un intercambio activo con actores de la sociedad civil. Sin embargo, la mayoría de estas instituciones o redes trabaja en áreas temáticas muy específicas y no de forma explícita en el contexto de la diplomacia. Creo que resultaría muy productivo desarrollar también en esta área un enfoque civil que brinde a los ciudadanos interesados la posibilidad de participar de forma activa, sin fijar una línea política ni limitar el contenido. Un enfoque de este tipo ofrece múl-

tiples posibilidades de cooperación, ya sea en el área científica, cultural y lingüística, pero también económica y política. Pero esto no debería suceder libre de valores. Como Estado y sociedad debemos preguntarnos constantemente cuáles son los valores que queremos transmitir a través de nuestra política cultural.

SV: Prof. Braig, muchas gracias por esta entrevista. ■



Tomás Schierenbeck

es doctorando en historia por la Universidad de La Plata. Investiga como becario del renombrado Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de Argentina (CONICET) sobre la comunidad de habla alemana en Argentina en las primeras décadas del siglo XX. Tomás Schierenbeck es miembro de la iniciativa #JungesNetzwerk desde agosto de 2019.

¿Desde dónde venimos y hacia dónde vamos?: una breve mirada a la migración alemana en la Argentina

Si uno analiza los registros estadísticos de la Argentina se encontrará con que la comunidad alemana en el país no se ha caracterizado históricamente por su gran tamaño. Desde el primer censo oficial registrado en 1869 hasta el último realizado en el año 2010 se observa que el porcentaje de inmigrantes jamás superó el 3%. Sin embargo, la potencialidad y protagonismo que tuvo esta migración en la historia y el desarrollo latinoamericano y argentino son de notar.

Dentro de estos primeros emigrados podemos destacar individualidades como Friederich Rauch, que participó y dirigió sucesivas campañas del ejército argentino en la frontera con las comunidades indígenas en las décadas del veinte y treinta del siglo XIX, como así también las formaciones de soldados alemanes que lucharon del lado argentino en la guerra contra el Brasil (1825-1828) y aquellos científicos y representantes de los distintos Estados germanos como Thaddäus Hänke, Friedrich Gerstäcker, entre otros, que llegaron al país con la decisión de realizar investigaciones y estudios. Además, debemos incluir entre los primeros migrantes a aquellos que llegaron buscando construir una nueva plataforma desde donde comerciar y gerenciar capitales alemanes en el Río de la Plata. Entre ellos podemos destacar personalidades como Friedrich Wilhelm Schmaling, Jorge Ernesto Pedro y Fernando Tornquist, Jose Mallmann, Carlos Augusto Bunge, Adolfo Scheibler, Augusto Lass y Peter Best, quienes fundaron empresas propias y dieron el puntapié inicial para la recepción de capitales como nuevos migrantes al país. Por otra parte, podemos destacar entre los primeros emigrados a

quienes incentivaron el área ganadera ovina entre las décadas del cuarenta y cincuenta del siglo XIX, entre los que se pueden distinguir familias como los Stegmann, Halbach, Mohr, Chapeaurouhge y a Eduard Gerding (Lütge, Hoffmann y Klingenfuss, 2017). Específicamente, es interesante resaltar la crucial participación que este pequeño grupo de emigrados tuvo en el ingreso de la raza *merino* al país, como así también en la apertura de nuevos mercados en Europa del Norte a los productos argentinos mediante sus contactos con comerciantes de ambos lados del Atlántico.

Pero la Argentina no solo fue un espacio al que arribaron emprendedores, aventureros y científicos. Durante la segunda parte del siglo XIX, este país se convirtió en un territorio donde distintos contingentes de emigrados arribaron con la esperanza de concebir un futuro mejor para sus vidas y la de sus familias. Estos mismos hombres y mujeres cumplieron un rol fundamental durante el proceso de formación del *Estado Nacional argentino*, en tanto fue en este mismo periodo donde sucesivos programas y proyectos incentivados por el Estado argentino buscaron apoyarse en la cultura y experiencia de personalidades e instituciones germanas para direccionar al país en la senda del “progreso”. Un caso paradigmático a destacar lo podemos encontrar en los programas de “colonización” incentivados por los análisis establecidos por Domingo Faustino Sarmiento en sus viajes por Europa y los Estados Unidos –ponderados luego en obras como *Facundo* y la *Emigración alemana al Río de la Plata*– y Juan Bautista Alberdi respecto a la necesidad de lograr establecer un flujo migratorio desde Europa del Norte que permita “conducir” a la sociedad argentina a los niveles de desarrollo que habían alcanzado estas sociedades en tan poco tiempo (Lütge et al., 2017). En este sentido, el arribo de campesinos alemanes que decidieron migrar a la Argentina con la intención de convertirse en

nuevos propietarios dentro de una economía que iniciaba su mayor periodo de auge en la historia, y a sabiendas de los desbarajustes económicos producidos durante el proceso de modernización económica ocurridos tras la unificación (1871) del Imperio alemán, fue clave para expandir la producción agrícola y el poblamiento de la Argentina. Asimismo, es interesante resaltar que la provincia donde más colonos se asentaron fue Santa Fe –seguida de las provincias de Misiones, Entre Ríos y Buenos Aires– creándose entre 1852 y 1882 un total de 46 colonias y donde en 1885 vivían unos 2.500 alemanes y 5.000 suizos (Saint Saveur-Henn, 1995).

No obstante, se debe destacar también la importancia que adquirió la emigración de profesionales e intelectuales alemanes –tanto de forma independiente como incentivada por el Estado argentino– en la formación de distintos espacios académicos en la Argentina (Birle, 2010). En esta área, por supuesto debemos mencionar la visita de Albert Einstein –entre el 24 de marzo y el 24 de abril de 1925– quien impartió una serie de conferencias en distintas universidades y centros educativos del país. Por otra parte, podemos destacar la importancia que adquirieron personalidades como Rudolf Hauthal en la formación del Museo Nacional de La Plata (1897) y los centros de investigación geológica en la Universidad Nacional de La Plata (1905), así como también en los estudios dirigidos por el Ministerio de Agricultura en el área de minería y petróleo (1906) a cargo de Hans Keidel. Asimismo, personalidades como los botanistas Paul G. Lorentz, Karl Kurt Hosseus y Hans Seckt o los químicos y físicos Richard Gans, Konrad Simons, Hans Schumacher y Felix Krueger, así como Alejandro Korn (nacido en la Argentina pero hijo de emigrados) en las ciencias sociales, no solo desarrollaron sus investigaciones en la Argentina sino que también aportaron a la formación de distintos campos de conocimiento, como así también al de-

sarrollo de políticas estratégicas en lo que refiere a la explotación de los recursos naturales (Lütge et al., 2017). En esta sintonía, debemos rescatar la importancia que tuvo la comunidad de emigrados alemanes en el país en la formación de distintos espacios sumamente necesarios para coordinar políticas educativas a nivel nacional como el *Instituto Nacional de Formación Docente*, como así también en la generación de espacios de investigación e incentivo a la articulación de la ciencia argentina con el exterior, como la *Asociación científica alemana* (1904) y la *Asociación Argentina de Ingenieros y Químicos Alemanes* (1910) (Birle, 2010).

No obstante, la Argentina no fue solo un espacio para aquellos que querían realizar el “sueño americano” o habían llegado a las costas del Río de la Plata mediante los programas y proyectos del Estado Nacional argentino. Durante las décadas del setenta y ochenta del siglo XIX un numeroso contingente de migrantes provenientes principalmente de Berlín, Hamburgo y Hannover, entre otras grandes ciudades germanas, arribaron al país en calidad de exiliados políticos a partir de la implementación de las *Sozialistengesetz* por parte del canciller Bismark, que no solo imposibilitaba la participación política del *Partido Socialista Alemán* en el *Bundesrat*, sino que también incentivaba la persecución de sus propios militantes (Carreras, Tarcus y Zeller, 2008). La presencia en la Ciudad de Buenos Aires de estos militantes, entre los que se destacan compositores, imprenteros, litógrafos y demás profesionales del rubro editorial, impulsó la difusión del ideario socialista en la región, y con ello la fundación de la asociación (1882) y periódico escrito en alemán y español (1886-1897) *Vorwärts*, que cumplió un rol clave en la futura formación del *Partido Socialista Argentino* (1896) y en el incentivo dentro de las instituciones argentinas para la formación de sindicatos y la puesta en práctica de una legislación laboral moderna mediante sucesivas

peticiones al parlamento argentino –jornada de 8 horas, la prohibición de trabajar para menores de 14 años y el descanso no interrumpido de 36 horas– (Carreras et al., 2008).

Pero la relación entre Argentina y Alemania durante este periodo no puede reducirse simplemente al proceso migratorio. Al respecto, es interesante resaltar cómo a partir de la unificación los niveles de comercialización, y por ende de complementación económica, entre ambos Estados se elevó de modo tal que la participación total en las importaciones argentinas de origen alemán pasó del 8 por ciento en 1876 al 18 por ciento en 1911 (Birle, 2008; De Flachs, 1994). Durante este mismo periodo una serie de empresas y casas comerciales del Imperio Alemán se asentaron en la región –*Deutsch Überseeische Elektrizitäts-Gesellschaft* (1896), *Banco Nacional Trasatlántico* (1893), la empresa constructora *Philip Holzmann & Co.*, *Banco Germánico de América del Sur* (1906), entre otras– y con ello no solo trasladaron parte de sus propios empleados técnicos y administrativos, sino que también llevaron la relación entre ambos Estados a un nuevo escalafón, donde el capital privado alemán cumplió un rol fundamental en algunas de las principales obras de infraestructura encargadas por el Estado argentino. Entre ellas se destacan la instalación de elevadores de granos en el puerto, la ampliación del sistema de transporte –tranvías y subterráneos– y de electricidad y el *Puente Avellaneda* en Buenos Aires, así como el molino *Santa Catalina* en Concordia y la importación de bienes de capital íntimamente necesarios para la formación del cordón industrial en el conurbano bonaerense (Newton 1977; Lütge et al., 2017).

Comentario aparte debemos desarrollar respecto al censo nacional realizado en 1914, ya que nos va a dar una pauta de quiénes eran y qué hacían los emigrados en la Argentina. Al respecto, podemos

destacar datos interesantes como que más del 65% de los alemanes vivía en la ciudad o Provincia de Buenos Aires, que tenían la tasa más alta de alfabetización entre las comunidades migrantes en el país y en un 70% tenían entre 20 y 30 años (Newton, 1977). Además, se caracterizaron por tener un gran peso en las actividades comerciales y profesionales, aunque no podemos perder de vista que casi el 40% eran agricultores (Saint Saveur-Henn, 1995). Estos mismos datos, a su vez nos ayudan a comprender por qué la gran mayoría de las escuelas alemanas instaladas para ese año se encontraban en la Ciudad de Buenos Aires, como por ejemplo la *Escuela Alemana de Barracas* (1893), *Goethe Schule* (1897), la *Escuela Alemana de Quilmes* (1898) y la *Escuela Alemana de Dock Sud* (1912) (Newton, 1977).

A pesar de haber mantenido el carácter de neutral durante la contienda, la relación entre la Argentina y la comunidad alemana asentada en el país sufrió algunos resquebrajamiento durante la Primera Guerra Mundial. En primer lugar, el inicio de la conflagración condujo a que el arribo de nuevos migrantes se vea imposibilitado entre 1914 y 1919, lo cual significó el quiebre de un periodo de más de 60 años donde aproximadamente 60.000 germanoparlantes alcanzaron las costas del Plata. Asimismo, debemos destacar que “*El Incidente Luxburg*”, el hundimiento por parte de submarinos alemanes de los buques de bandera argentina *Toro* (1917) y *Monte Protegido* (1917), la aparición de “listas negras” en distintas empresas de capitales tanto argentinos como ingleses y franceses en contra de trabajadores de origen alemán y el saqueo de negocios de la propia colectividad por parte de agrupaciones nacionalistas argentinas en “represalia” por el hundimiento de los navíos, fueron algunos de los elementos que marcaron “el tono” del periodo (Hoffmann, 2009; Newton, 1977).

Sin embargo, durante este mismo periodo los emigrados también resignificaron su sentido de pertenencia y establecieron un alto grado de unidad, que puede reconocerse en la formación y recuperación de distintos espacios de ayuda mutua para los miembros de la colectividad, como por ejemplo la *Deutsche Wohltätigkeitsgesellschaft*, el *Verein zum Schutze Germanischer Einwanderer*, el *Deutscher Hospitalverein* y el *Deutscher Kriegerverein Buenos Aires* (Lütge et al., 2017). Empero, tal vez la mayor muestra de unidad y compromiso entre los miembros de la comunidad, y que más tarde se convertirá en uno de los principales interlocutores bilaterales, se encuentra en aquellos 122 empresarios de origen argentino-alemán que se congregaron en Buenos Aires el 17 de junio de 1916 para fundar la *Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana* ante las dificultades que enfrentaban para desarrollar sus negocios en el país –embargos, ruptura de contratos de modo irregular, etc. (Lütge et al., 2017).

Durante los años de entreguerras los vaivenes de las economías nacionales e internacionales marcarán el flujo migratorio desde Europa hacia América. Es decir, será la hiperinflación (1921-1923) registrada en la República de Weimar la que dinamizará el arribo de más de 13.000 emigrantes por año entre 1921 y 1925. Del mismo modo, la *crisis del treinta* generará tanto la imposibilidad económica como la pérdida de atractivo de aventurarse a iniciar una nueva vida en ultramar (Birle, 2010). En lo sucesivo, los años del periodo de entreguerras se caracterizarán por una reapertura del comercio bilateral clausurado en los tiempos de guerra, así como por el nacimiento de nuevas instituciones educativas que apostaban por una educación que respetaba los planes de estudio del Estado argentino, al mismo tiempo que permitían la reproducción de códigos y costumbres propios de la comunidad. En este sentido, la fundación del Instituto Ballester (1922), el Colegio Lanús Oeste (1925), la Escuela de

Munro (1928) y la Asociación Cultural Pestalozzi (1934), son muestra de ello, pero también de una tradición asociativa que se había iniciado en 1830 con la apertura de la *Unterstützungsverein* y el *Deutscher Verein* (1838) en la Ciudad de Buenos Aires, y que caracterizó de modo muy particular a la comunidad alemana en su diáspora y asentamiento por todo el territorio argentino. A tal punto que, si en 1870 existían 8 instituciones, en 1914 se registraban unas 40, mientras que para 1938 ya existían unas 300 (Saint Saveur-Henn, 1995).

El ascenso del nazismo también tuvo su capítulo en la historia de la comunidad alemana en la Argentina. En este sentido, se produjo una clara ruptura entre sus miembros lo cual es observable, por ejemplo, en la denominada *Pressestreit* entre el periódico *Deutsche La Plata Zeitung* (1875-1945), como organismo de propaganda fascista en la Argentina, y el periódico *Argentinisches Tagesblatt* (1874), que defendía un ideario liberal-socialdemócrata (Ismar, 2005). En esta sintonía, debemos resaltar los sucesos del 10 de abril de 1938, donde más de 15.000 miembros de la comunidad germanoparlante en la Argentina se reunieron en el Luna Park (Buenos Aires) en una celebración multitudinaria en apoyo a Adolf Hitler y la anexión de Austria (Anschluss) para formar la “*Gran Alemania*” (Friedmann, 2010). En contrapartida, también resulta de sumo interés recuperar la historia de la asociación *Das Andere Deutschland*, fundada en 1937 por un grupo de alemanes exiliados y descendientes de alemanes en el país que, junto al *Freie Deutsche Bühne* dirigido por Paul Walter Jacob, donde colaboraron personalidades como Hedwig Schiller y el *Colegio Pestalozzi Buenos Aires*, funcionó como espacio de resistencia y reivindicación de la tradición liberal (Friedmann, 2009; Friedmann, 2010). Además, debemos recordar que entre 1933 y 1945, y a partir de organizaciones como la *Reichszentrale für die jüdische Auswanderung* y *Hilfsverein der Juden in*

Deutschland, que prestaron información y recursos íntimamente necesarios para aquellos perseguidos, más de 40.000 alemanes llegaron al país en calidad de refugiados (Saint Saveur-Henn,1995). Sin embargo, no podemos dejar de mencionar que entre los 5.841 alemanes que llegaron al país entre 1945 y 1949 se encuentran personalidades criminales como Adolf Eichmann, Josef Mengele, Aribert Heim y Eduard Roschmann, así como expertos e ingenieros que mediante la denominada “*Rattenlinie*” llegaron al Río de la Plata en connivencia con el gobierno nacional argentino y, en algunos casos, trabajando luego en *Fabricaciones Militares* y/o la por entonces *Fábrica Militar de Aviones* (Lütge et al., 2017).

En lo sucesivo, los años de posguerra como las democracias interrumpidas de los años sesenta encontrarán el fin de los principales flujos migratorios desde Europa hacia América. Empero, debemos destacar que aquellas mentes y capitales que de todos modos apostaron por la Argentina, aportaron de modo clave a la modernización y al desarrollo de la economía argentina mediante sus aportes en áreas como la industria petroquímica –*Siemens*, *AEG* y *Steinmüller*–, farmacéutica –*BASF* y *Bayer*– y automotriz –*Volkswagen Argentina* y *Mercedes Benz Argentina* (Lütge et al., 2017). Asimismo, vale destacar que, tanto mediante la refundación de la *Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana* como la restitución por parte del Estado Nacional argentino de los bienes de la comunidad alemana apropiados durante la Segunda Guerra Mundial, la comunidad germanoparlante, a base de sacrificio y compromiso, logró ubicarse nuevamente como motor y auspiciante de las relaciones bilaterales, esta vez con sus instituciones agremiadas en la *Federación de Asociaciones Argentino-Germanas* (F.A.A.G.). Tal vez, el caso más paradigmático en el ámbito cultural lo encontramos en *Goethe-Institut Buenos Aires* (1967) y la *Comunidad de Escuelas Ar-*

gentino Alemanas (1965), que han sabido construir sucesivos puentes entre ambos lados del Atlántico mediante distintos proyectos referidos a generar una mayor difusión de la lengua alemana mediante la educación bilingüe, pero principalmente posibilitando el intercambio cultural.

Sin embargo, los años setenta en la Argentina, marcados en sus inicios por el radicalismo político y la dictadura militar más atroz que le tocó vivir a la nación (1976-1983), marcarán la aceleración de un proceso que ya se había iniciado en los años sesenta tras la *Noche de los Bastones Largos* (1966). Esta vez, científicos, intelectuales y profesionales inauguran una nueva y última etapa migratoria entre ambos Estados. Esta vez, Alemania se convertirá en refugio y hogar para algunos ciudadanos provenientes del Río de La Plata que, ante la persecución política pero también por la adopción de medidas de corte neoliberal que generaron la destrucción de miles de empleos industriales o, en todo caso, como fruto de la falta de una política pública a largo plazo en materia de ciencia y tecnología, deciden migrar y “probar suerte” en el país germano (Birle, 2010). Empero, si estos primeros arribados lograron asentarse con éxito no fue simplemente por ser pacientes en lo que refiere a aprender para muchos una lengua nueva y unas prácticas culturales algunas veces muy distintas a las argentinas, sino también por una serie de redes y amistades entre instituciones, colectivos y familias que tenían en su haber casi 100 años, y permitieron que rápidamente estos nuevos emigrados se asentaran con éxito y generaran aún más puentes entre ambas sociedades (Birle, 2010).

Por otra parte, desde los años noventa hasta la actualidad Alemania se ha consolidado no solo como un nuevo puerto para aquellos más de 10.000 argentinos (OIM-ONU, 2012) que, como los “colonos” alemanes, llegaron a un nuevo continente con el

objetivo de “progresar”, sino que también y gracias al magnífico trabajo que realizan organizaciones como el DAAD, la *Leibniz-Gemeinschaft* y el CUAADAHZ, entre otras, se ha profundizado una grandiosa y muy fructífera cooperación científica y universitaria entre Argentina y Alemania (Birle, 2010). En el área cultural, organizaciones intermediarias como el Goethe-Institut o la Oficina Central para los Colegios Alemanes en el Extranjero trabajan de forma intensiva para fortalecer las relaciones culturales. Para promover el intercambio de ideas y experiencias entre las sociedades de ambos países, desde el 2019 la Stiftung Verbundenheit mit den Deutschen im Ausland está construyendo una red de diplomacia ciudadana argentino-germana. El trabajo realizado por la Stiftung Verbundenheit y su proyecto #JungesNetzwerk no solo ha comenzado a revalorizar aquel pasado de asociaciones y clubes de emigrados, sino que también ha resignificado la importancia que tiene la comunidad alemana en la Argentina al haber generado, junto con las aproximadamente 200 asociaciones argentino-germanas, una serie de espacios capaces de ocuparse tanto de las problemáticas que más atisgan a la sociedad del siglo XXI como de agrupar jóvenes comprometidos con rejuvenecer y apropiarse de estos espacios como plataforma para distintos proyectos referidos al ambientalismo, la representación ciudadana y la conquista de nuevos derechos, entre otras temáticas. La iniciativa #JungesNetzwerk creada por la Stiftung Verbundenheit reúne a ya más de 200 jóvenes comprometidos con incorporar nuevas ideas y revitalizar la larga relación que existe entre Argentina y Alemania. ■



FAAG

Federación
de Asociaciones
Argentina Germanas



Stiftung
Verbundenheit
mit den Deutschen im Ausland

**Las asociaciones argentino-
germanas se presentan**

En los siguientes artículos se presenta un resumen de las diversas actividades de las asociaciones argentino-germanas. Los textos fueron escritos por miembros de las asociaciones. La selección muestra los diferentes perfiles de los clubes y las distintas regiones en las que se encuentran. Puede leerse un análisis profundizado de las más de 150 asociaciones que se encuentran activas en toda la Argentina en la publicación «Asociaciones de lengua alemana como socias de la política cultural alemana en el extranjero: perspectivas y recomendaciones a partir del caso de las asociaciones argentino-germanas», Berlín: Stiftung Verbundenheit mit den Deutschen im Ausland.



Asociación Alemana de Esperanza

(Esperanza, Santa Fe)



ESPERANZA, SANTA FE

La Asociación Alemana Deutscher Verein Esperanza fue fundada en el año 1875 por inmigrantes alemanes, para mantener un vínculo social y cultural con su país de origen. Hasta el día de hoy, la asociación desarrolla distintas actividades dirigidas a un amplio público. La asociación ofrece, por ejemplo, un servicio gratuito de traducción. Esto resulta de gran importancia, ya que nuestra ciudad cuenta con una gran cantidad de estudiantes universitarios interesados en realizar intercambios académicos con Alemania. En vistas de esto, también ofrecemos cursos de alemán, a los que asiste un gran número de alumnos. Los mismos son dictados por docentes profesionales y cuentan actualmente con cerca de 50 alumnos.

La asociación también organiza de forma regular encuentros y charlas sobre la cultura, las costumbres y tradiciones alemanas. Además, participamos todos los años de la Fiesta de Colectividades que se realiza en la ciudad de Esperanza. La asociación también participa anualmente de La Noche de los Museos que se organiza en nuestra ciudad. Allí exponemos material bibliográfico y vestimenta tradicional y ofrecemos platos alemanes típicos para degustar. Años anteriores también organizamos eventos folclóricos, de los cuales participaron grupos de baile de toda la provincia de Santa Fe.

Por otro lado, la asociación está comprometida en el ámbito social. Desde hace 20 años recibe donaciones de ropa usada, elementos ortopédicos, juguetes e insumos médicos desde Alemania, que son entregados a entidades y organizaciones sin fines de lucro. En nuestra biblioteca también ofrecemos en préstamo libros donados.

Desde el año pasado, la asociación cuenta con una comisión de jóvenes, que se ocupa de los intereses y actividades de los miembros más jóvenes. En agosto de 2019, varios miembros jóvenes de la asociación participaron del Primer Encuentro Nacional Argentino-Germano organizado por la Stiftung Verbundenheit en Rosario, en el que se creó la iniciativa #JungesNetzwerk. Actualmente la comisión de jóvenes se encuentra a cargo de la comunicación de la asociación e informa a través de Facebook e Instagram sobre nuevos proyectos como, por ejemplo, acerca de una capacitación dirigida a alumnos de escuelas primarias sobre el uso seguro de bicisendas y las reglas de tránsito. La iniciativa #JungesNetzwerk también contribuyó a fortalecer los vínculos con nuestras instituciones hermanas de San Justo, Humboldt y Rosario. También allí se crearon comisiones de jóvenes con nuevas ideas para proyectos, con quienes mantenemos un fluido intercambio. ■



Sociedad Escolar Alemana Bahía Blanca

(Bahía Blanca, Pcia. de Buenos Aires)



BAHÍA BLANCA, PCIA. DE BUENOS AIRES

La Sociedad Escolar Alemana es una asociación sin fines de lucro que funciona ininterrumpidamente desde el año 1903. Su actividad principal es la enseñanza de alemán como lengua extranjera: A nuestra institución asisten alrededor de doscientas cincuenta personas cada año, tanto niñas y niños como adolescentes, estudiantes y adultos. Dictamos cursos desde el nivel A1 al C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER) y, como centro oficial de exámenes, extendemos certificados internacionales avalados por el Goethe-Institut. Asimismo, brindamos asesoramiento a nuestros alumnos en postulaciones para becas y puestos de trabajo en Alemania.

Desde hace algunos años también impulsamos, apoyamos y organizamos actividades culturales variopintas, buscando instalarnos como centro cultural en nuestra ciudad de Bahía Blanca. Contamos con un espacio de producción teatral, con un coro que ensaya de manera regular y un ciclo semanal de cine libre y gratuito. En todas nuestras actividades el diálogo con la cultura alemana suele ser un punto central.

También organizamos y promovemos actividades puntuales, como charlas debate con expertos y expertas de Argentina y Alemania, festivales de música y de danza contemporánea, encuentros multilingües de niñas y niños, campamentos de inmersión al

idioma, jornadas de concientización ecológica, *meet ups* (encuentros informales en bares, donde se practican distintos idiomas), talleres en instituciones sociales (p. ej. en cárceles locales), ferias de artesanías y muestras fotográficas.

La Sociedad Escolar Alemana trabaja en cooperación con instituciones estatales y privadas, universidades locales, asociaciones culturales y el Goethe-Institut, entre otros.

Procuramos crear un ambiente abierto y tolerante, motivo por el cual somos valorados por muchos artistas y por la comunidad de la ciudad de Bahía Blanca. Nuestro objetivo es siempre generar un espacio para el intercambio y el diálogo. Desde 2019 la Sociedad Escolar Alemana participa activamente de la iniciativa #Junges-Netzwerk de la Stiftung Verbundenheit. ■



Club Alemán-Austríaco

(Resistencia, Chaco)



RESISTENCIA, CHACO

El Club Alemán-Austríaco Chaco es una entidad sin fines de lucro constituida legalmente desde 1995 con el propósito de difundir el idioma y la cultura alemana. Durante todo el año organizamos eventos, conferencias, ciclos de cine y exposiciones. También contamos con una pequeña biblioteca de literatura alemana. Además, participamos como miembro activo de la Federación de Asociaciones Argentino-Germanas (F.A.A.G.), involucrándonos en iniciativas de jóvenes e iniciativas medioambientales interregionales. Para la federación somos una asociación que funciona como nexo con otras 8 asociaciones argentino-germanas en las provincias de Chaco y Corrientes.

En el área de eventos culturales cooperamos regularmente con el gobierno municipal y provincial. En el último año también afianzamos la cooperación con la Embajada de Alemania en Buenos Aires. Es así que en el 2019 pudimos gestionar un encuentro entre el Gobierno Provincial y la Embajada alemana en Buenos Aires. Asimismo, trabajamos en coordinación con la Embajada de Alemania para que la Provincia de Chaco pueda contar nuevamente con un cónsul honorario, que se dedique a las necesidades de la comunidad alemana de la región.

Somos parte integral de la escena cultural de la capital provincial de Chaco (aprox. 300.000 habitantes). Contamos con amplias instalaciones para brindar a la comunidad un espa-

cio abierto donde pueden realizarse congresos, charlas, fiestas, conciertos y capacitaciones. Entre las actividades realizadas por el club podemos destacar el evento popular Fierros y Chopp, en el que se conjuga la gastronomía alemana y la exposición de autos antiguos. Además, todos los años organizamos una reproducción del tradicional Oktoberfest, celebración en la cual también se presenta nuestro grupo de ballet alemán Edelweiss.

Por otro lado, nos dedicamos a fomentar la enseñanza del idioma alemán a través de cursos organizados por el club. Actualmente aproximadamente 15 personas participan de nuestros cursos para principiantes, que resultan muy accesibles. Los alumnos de niveles más avanzados asisten a cursos del centro cultural apoyado por el Goethe-Institut (*Deutsches Institut für Sprache und Kultur*), que ofrece clases de alemán en nuestras instalaciones.

Nuestra asociación promueve, además, la protección del medioambiente. Hemos creado un proyecto llamado Ecoescuela, que busca transmitir a niños de diferentes edades conocimientos sobre reciclaje, nutrición y sostenibilidad.

Somos una asociación con una mirada solidaria y que coopera con distintas organizaciones de beneficencia, por ejemplo, distribuyendo donaciones de ropa a personas necesitadas e instituciones de caridad. ■



Asociación Alemana de Corrientes

(Corrientes, Pcia. de Corrientes)



CORRIENTES, PCIA. DE CORRIENTES

La Asociación Alemana de Corrientes fue conformada en el año 2018, siendo así una de las asociaciones argentino-germanas más jóvenes del país. Nuestro objetivo es difundir la lengua y la cultura alemana. Para consolidarnos como actor social en la Provincia de Corrientes, trabajamos en intensificar nuestra actividad social y cultural. Nuestro trabajo en el área cultural se refleja, por ejemplo, en la creación de un coro, un grupo de baile y una orquesta. Además, contamos con una biblioteca de literatura alemana abierta al público.

Nuestra institución integra a alemanes, descendientes de alemanes y amigos de la cultura alemana. Esta apertura nos permite crear una gran red de contactos con distintos actores de la sociedad civil. Además, mantenemos relaciones institucionales con otras asociaciones argentino-germanas de la región, como por ejemplo con el Club Alemán-Austríaco en Resistencia. En el 2019 la asociación participó del Encuentro de Comunidades de Habla Alemana en América Latina realizado en la ciudad de Eldorado (Misiones, Argentina).

Desde hace un año, nuestra asociación también ofrece cursos de alemán. Estos se encuentran auspiciados por la asociación y se llevan adelante en un instituto privado con certificación del Ministerio de Educación de la Provincia.

La asociación también da gran importancia a la capacitación de sus miembros. Es así que en los últimos años participamos de distintos talleres, como por ejemplo un *workshop* sobre gestión y financiamiento de proyectos organizado por la Stiftung Verbundenheit y la F.A.A.G.

Por otro lado, la asociación coopera con la ciudad de Corrientes en distintos proyectos. Por iniciativa de la asociación, en octubre de 2019 se conmemoró por primera vez en Corrientes la reunificación de Alemania. A este acto asistieron autoridades y representantes de distintas colectividades. En el año 2018 la Asociación Alemana de Corrientes firmó, además, un convenio interinstitucional de cooperación con el Ministerio de Turismo de la Provincia, que tiene como objetivo fomentar el turismo proveniente de Alemania.

En lo que respecta a la participación de los más jóvenes, cooperamos con la iniciativa #JungesNetzwerk creada por la Stiftung Verbundenheit. En agosto de 2018 miembros de la asociación fueron seleccionados para participar del Primer Encuentro Nacional Argentino-Germano en la ciudad de Rosario, evento en el que se creó esta iniciativa. ■

Asociación Civil Germano Argentina

Asociación Argentino-Germana de Las Breñas

(Las Breñas, Chaco)



LAS BREÑAS, CHACO

La Asociación Argentino-Germana de Las Breñas es una sociedad sin fines de lucro fundada en 1931, que tiene como objetivo promover la vinculación de los descendientes de alemanes y amigos de la cultura alemana en la región. Desde la asociación buscamos mantener la tradición y las costumbres alemanas, pero también establecer lazos con la Alemania moderna. De esta forma, contribuimos al desarrollo de nuestra localidad. Nuestra asociación está comprometida, por ejemplo, con la conservación del patrimonio cultural. Desde hace algunos años, nuestra asociación se ocupa del mantenimiento del edificio histórico de la ex Escuela Alemana. Para transmitir la historia de nuestros antepasados alemanes y de su inmigración en la Argentina, la asociación está creando un museo local.

Nuestras actividades, como por ejemplo el Oktoberfest organizado todos los años, cuentan con la participación de un amplio público. Por otro lado, el último año cooperamos con asociaciones locales de otras colectividades para organizar un certamen de historia del cual participaron alumnos de colegios secundarios de nuestra ciudad.

Por otra parte, la asociación cuenta con un grupo de estudio que ofrece un acercamiento al idioma alemán. Además, la comisión de jóvenes, creada recientemente e integrada por más de 20 miembros activos, está

trabajando actualmente en distintos proyectos. Para el próximo tiempo se encuentran previstos ciclos de cine alemán y muestras artísticas. La Asociación Argentino-Germana de Las Breñas, que cuenta con más de 80 miembros, seguirá trabajando con gran motivación y dedicación para transmitir la cultura alemana en Las Breñas y las zonas aledañas. ■



Club Alemán de Mendoza

(Mendoza, Pcia. de Mendoza)



MENDOZA, PCIA. DE MENDOZA

El Club Alemán de Mendoza fue fundado en el año 1898 por un grupo de inmigrantes alemanes. Con más de 2.000 socios, hoy el club es una de las instituciones más importantes a nivel local. En el 2018 la asociación fue declarada de interés público provincial por la Cámara de Diputados de Mendoza.

El club ofrece a sus miembros fundamentalmente actividades deportivas, tales como fútbol de salón, fútbol de césped, hockey, tenis, gimnasia deportiva, pilates, yoga y zumba. Además, organizamos actividades sociales y culturales como colectas de fondos con fines solidarios y fiestas tradicionales alemanas.

Desde el club trabajamos permanentemente para generar vínculos con otras instituciones argentinas y alemanas. Es así que, por ejemplo, se han celebrado convenios con el Goethe-Zentrum de Mendoza y con la Universidad Champagnat. En un futuro, esto podrá traer beneficios a los socios para poder estudiar alemán y les permitirá participar de charlas organizadas por la Universidad Champagnat sobre temas de la actualidad alemana.

El club tiene, además, una buena relación con el Consulado de la República Federal de Alemania en Mendoza, junto con quien se han planificado proyectos para la promoción del idioma alemán. En el último año el club

también participó de la celebración organizada por el consulado con motivo del 30º aniversario de la caída del Muro de Berlín. ■



Asociación Alemanes del Volga Castelli

(Castelli, Chaco)



CASTELLI, CHACO

La Asociación de Alemanes del Volga es una asociación civil que nuclea a descendientes de alemanes provenientes de la región del Volga y a todas las personas interesadas. La asociación fue fundada en 1977 y representa a los descendientes de alemanes del Volga asentados en la región y sus intereses. Sin embargo, a través de la cooperación con la Federación de Asociaciones Argentino-Germanas aspiramos a fortalecer también el vínculo con la Alemania actual.

Actualmente el club está compuesto por 450 socios. En nuestras instalaciones contamos con salas de reunión y salones de baile, así como con una biblioteca propia, un museo con objetos de nuestros antepasados, numerosas canchas deportivas y una piscina. En el club se practican deportes como básquet, hockey, natación y aquagym, entre otros. Durante períodos vacacionales también organizamos una colonia para niños y adolescentes de la ciudad de Castelli.

En la región somos conocidos por nuestras celebraciones, entre ellas la concurrida Fiesta de la Polca, que se organiza una vez al año. En el marco de nuestras actividades también se dictan clases de danzas tradiciona-

les. Nuestro grupo de baile Sonnens-trahlen es invitado frecuentemente a participar de festejos en la región. Además, casi todos los años tenemos un grupo de miembros que toma clases de alemán con un profesor particular. Durante el año pasado algunos miembros de la asociación participaron de los talleres de capacitación organizados por la Stiftung Verbundenheit y la F.A.A.G., fortaleciendo así el contacto con las asociaciones argentino-germanas de la región. ■



Asociación Cultural Alemana Moreno

(Moreno, Pcia. de Buenos Aires)



MORENO, PCIA. DE BUENOS AIRES

La Asociación Cultural Alemana Moreno fue fundada en 1956 con el objetivo de difundir el idioma alemán y la cultura alemana, con prescindencia de toda ideología política y religiosa. Desde 1962, la asociación es la institución responsable de la Escuela Alemana de Moreno.

El colegio ofrece un título secundario con orientación técnica y en economía y gestión. El idioma alemán también forma parte de la currícula del colegio. La Escuela Alemana de Moreno fue una de las primeras instituciones en Latinoamérica en incorporarse a la red de escuelas PASCH. Esta vinculación permite que nuestros alumnos rindan los exámenes internacionales del Goethe-Institut y que participen de actividades organizadas por PASCH, como concursos y campamentos de idiomas.

Además, nuestros alumnos y alumnas viajan todos los años a Alemania en el marco de un programa de intercambio estudiantil. Por otro lado, en los últimos años algunos de nuestros estudiantes recibieron una beca para realizar una prueba de estudio (en alemán: *Probstudium*) en las universidades alemanas de Jena y Heidelberg. Todos los años la escuela recibe a voluntarios alemanes a través del programa Kulturweit.

Como miembro activo de la F.A.A.G., la Asociación Alemana de Moreno se encuentra abocada a revitalizar las

actividades de la comunidad argentino-germana. Algunos miembros de la asociación forman parte de la iniciativa #JungesNetzwerk creada por la Stiftung Verbundenheit. Actualmente se está conformando una comisión de jóvenes que, en un futuro, desarrollará proyectos propios sobre temas ambientales, artísticos, deportivos y lingüísticos.

Al día de hoy, realizamos distintos proyectos escolares en los ámbitos de ecología y medioambiente, como por ejemplo el diseño de lámparas y escobas elaboradas a partir de materiales reciclados. Para conmemorar los 100 años de la fundación de la escuela Bauhaus, en el 2019 los alumnos elaboraron agendas inspiradas en esta escuela de diseño.

La Asociación Cultural Alemana de Moreno ha firmado convenios con universidades regionales y con la Unión Empresarial de Moreno. Además, trabajamos junto con la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana (AHK) en el área de formación profesional dual. Los alumnos que eligen la orientación técnica realizan pasantías en empresas durante el último año del secundario. La escuela cuenta con talleres equipados con modernas maquinarias, tales como fresadoras, equipos de mediciones eléctricas e impresoras 3D y recibe patrocinio de empresas como Toyota e YPF, entre otras. ■



Club Alemán de Rosario

(Rosario, Santa Fe)



ROSARIO, SANTA FE

El Deutscher Verein Rosario fue fundado en 1885 por inmigrantes alemanes y es hoy un punto de encuentro para todos aquellos interesados en vincularse con Alemania. Durante todo el año organizamos eventos y celebraciones, tales como conciertos, ciclos de cine y de lectura, presentaciones, conferencias, encuentros para conversar en alemán (la *Plauderecke*) y clases de idioma alemán. El club también tiene dos grupos de baile folclórico y una de las canchas de *Kegelbahn* más antiguas de América del Sur. El club tiene un *Biergarten* con una gran oferta de gastronomía alemana y austríaca.

Somos una reconocida institución cultural y, como tal, buscamos promover la cultura en nuestra ciudad. Ofrecemos nuestras instalaciones a agrupaciones folclóricas de otras colectividades y a músicos de todos los géneros, para que realicen sus ensayos y presentaciones. Tanto la Orquesta Sinfónica Provincial de Rosario como la orquesta Camarata Prater ensayan de forma gratuita y realizan regularmente presentaciones en nuestros salones.

El Club Alemán de Rosario se esfuerza por generar interés en las actividades de la asociación entre los más jóvenes. Para esto, realizamos distintos proyectos de desarrollo social y cuidado del medioambiente. Es así que, por ejemplo, organizamos colectas de ropa para llevar a instituciones de beneficencia en Rosario y procura-

mos utilizar materiales reciclables en nuestros eventos.

Asimismo, nos esforzamos por transmitir una imagen actual de Alemania en nuestros eventos culturales. Por eso, en los últimos años hemos organizado cada vez más actividades sobre temas actuales en las áreas de política, arte y sociedad, cooperando para ello con la sección de cultura de la Embajada de Alemania en Buenos Aires y el Goethe-Institut. Desde 2019 estamos comprometidos con el proceso impulsado por la Stiftung Verbundenheit para modernizar la comunidad argentino-germana. En agosto de 2019 se realizó en nuestras instalaciones el congreso a partir del cual se creó la iniciativa #JungesNetzwerk. Nuestra comisión de jóvenes, creada recientemente, participa activamente de la iniciativa y mantiene un estrecho intercambio con la Stiftung Verbundenheit. A través de algunos de nuestros miembros, tenemos contacto directo con instituciones en Alemania. Nuestro acuerdo de cooperación con la organización del Beethovenfest Bonn, cuyo programa difundimos año a año, nos alegra especialmente.

El Deutscher Verein Rosario siente orgullo por su larga trayectoria. Sin embargo, apostamos constantemente a renovarnos y desarrollar nuevos proyectos. Esto nos ayuda a incrementar nuestro número de socios y nuestra influencia en la ciudad de Rosario. ■



Asociación Alemana de San Justo

(San Justo, Santa Fe)



SAN JUSTO, SANTA FE

La Asociación Alemana de San Justo existe desde 1991. Si bien fue fundada por descendientes de alemanes, se encuentra abierta a toda persona interesada en nuestras actividades culturales y sociales. Nuestra misión es promover el idioma y la cultura alemana, pero también la solidaridad entre los habitantes de nuestra ciudad. En sintonía con los valores humanistas de la Alemania moderna, buscamos generar un impacto positivo en la sociedad a través de un fuerte compromiso social y ambiental. Desde la asociación transmitimos esta perspectiva a otras asociaciones alemanas en Argentina, con las cuales estamos vinculadas a través de la F.A.A.G.

Desde 2017 trabajamos junto con organizaciones locales, empresas y el gobierno local para desarrollar distintos proyectos sociales. Hemos creado, por ejemplo, la iniciativa ALPARGATAS (Alianza Para Generar Acciones Territoriales Amigables y Sustentables), en cuyo marco realizamos distintos proyectos para promover la integración social. Así es que organizamos proyectos deportivos con jóvenes de barrios vulnerables y colectas de donaciones para barrios carenciados.

Además de nuestro trabajo social, buscamos fomentar el idioma alemán. Desde 2018 la Asociación Alemana de San Justo ofrece cursos iniciales de alemán. De esta forma, personas que de otro modo no podrían asistir a cursos en un instituto debido a la distancia a la que se encuentra la localidad de San Justo, pueden adquirir

a un costo accesible las primeras herramientas para el manejo del idioma. La asociación también ha otorgado 4 becas completas para alumnos de bajos recursos. Actualmente 15 alumnos participan de este curso de 9 meses.

Otra de las áreas en las que trabaja la asociación es la protección del medioambiente. Junto con la Municipalidad de San Justo se llevó adelante el proyecto educativo EcoHuerta. En el marco del mismo, ciudadanos de diferentes edades y grupos sociales crearon una huerta comunitaria y se realizaron distintos talleres sobre agricultura sostenible. Todo lo cosechado fue entregado a merenderos comunitarios y comedores escolares de la ciudad. En 2019 la asociación organizó el World Cleanup Day 2019 en la ciudad de San Justo, una actividad de la cual participaron cientos de personas.

En cuanto a su trabajo en el área cultural, la asociación participa anualmente de la Fiesta de las Colectividades en la ciudad de San Justo. Además, emite dos veces por semana su programa de radio Entre Mates y Chucrut. A nivel nacional, la asociación forma parte de la Federación de Asociaciones Argentino-Germanas y participa activamente de la iniciativa #JungesNetzwerk de la Stiftung Verbundenheit. ■



Asociación Unsere Freunde Paraná

(Paraná, Entre Ríos)



PARANÁ, ENTRE RÍOS

La Asociación Unser Freunde es una institución que nuclea a descendientes de alemanes y personas interesadas en Alemania, que buscan mantener vivas las tradiciones de los inmigrantes alemanes. La asociación Unser Freunde tiene una trayectoria de décadas, pero fue refundada como institución independiente en el 2012, luego de que abandonara la Federación Argentina de Asociaciones de Descendientes de Alemanes del Volga (FADADAV).

Desde 2018 trabajamos de forma activa para transmitir el idioma y la cultura alemana. La asociación aspira a convertir a la ciudad de Paraná, y especialmente a las aldeas de descendientes de alemanes del Volga, en un polo de cultura alemana contemporánea. Desde hace varios años ofrecemos cursos de alemán para adultos y adolescentes junto con una de las universidades locales. Si bien estos son abiertos a todo el público, buscamos despertar el interés por el idioma alemán especialmente entre los más jóvenes. En nuestras instalaciones también organizamos actividades culturales como debates sobre temas actuales y presentaciones de películas. Con el apoyo de la F.A.A.G. y la Stiftung Verbundenheit, en el año 2019 la asociación realizó acciones en el ámbito social y ambiental. Así es que, por ejemplo, organizamos el World Cleanup Day 2019 en Paraná. Además, junto con la iniciativa #JungesNetzwerk llevamos adelante el

taller Formando Líderes Globales, del cual participaron más de 40 interesados de toda la provincia.

Con la ayuda de nuestra comisión de jóvenes, trabajamos para modernizar la imagen de nuestra asociación, por ejemplo, comunicando a través de las redes sociales y transmitiendo una imagen actual de Alemania en festivales. Ejemplo de ello fue nuestro stand de la Feria de Colectividades 2019, donde se presentó el tema "Grafitis del Muro de Berlín".

Como colectividad integramos la Unión de Colectividades de Entre Ríos (UCER) y participamos de su agenda provincial y nacional de congresos, eventos y ferias. Además, cooperamos con distintas instituciones culturales de nuestra región y mantenemos excelentes vínculos con entidades estatales de nuestra provincia. Algunos referentes políticos regionales son incluso descendientes de alemanes del Volga, como por ejemplo nuestro miembro honorario, el ex Vicegobernador de la Provincia Adán Bahl. Desde el 2019 la asociación es miembro de la Federación de Asociaciones Argentino-Germanas (F.A.A.G.). ■



Sociedad Alemana de Villa Gesell

(Villa Gesell, Pcia. de Buenos Aires)



VILLA GESELL, PCIA. DE BUENOS AIRES

La Sociedad Alemana de Villa Gesell fue creada en 1993 con el fin de mantener viva la cultura alemana en este conocido lugar turístico fundado por inmigrantes alemanes. En un principio, la asociación estaba conformada por miembros de la comunidad alemana local. Actualmente también muchos argentinos sin ascendencia alemana participan de las actividades de la asociación. Todos los años durante el mes de agosto se organiza el Winterfest. Esta fiesta convoca a turistas en baja temporada, lo cual resulta un importante aporte turístico que es muy bien recibido por la Municipalidad de Villa Gesell y la Provincia de Buenos Aires.

Uno de los eventos culturales más conocidos de la asociación es un encuentro coral anual, que convoca a coros de toda Argentina, de países limítrofes como Chile, Paraguay y Brasil e incluso de Alemania y Suecia. Cada año participan en promedio 10 coros. En el año 2019 tuvo lugar la 26° edición. El coro de la asociación, cuyo repertorio es esencialmente en alemán, se presenta regularmente en distintos puntos del país y en Brasil. Desde hace algún tiempo contamos, además, con un grupo de baile.

Con el objetivo de hacer un aporte a la comunidad de nuestra ciudad, durante todo el año se desarrollan encuentros literarios, festejos tradicionales, así como jornadas de capacitación sobre temas inmobiliarios y jurídicos.

Con el auspicio de la Embajada de Alemania y la Secretaría de Cultura de Villa Gesell, se llevaron a cabo concursos literarios en idioma castellano y alemán, de los cuales participaron colegios alemanes de distintas provincias de todo el país.

Gracias a nuestros buenos vínculos con Alemania, la asociación recibió en Argentina a distintas orquestas de bronces de Mecklenburgo-Pomerania.

Siendo Villa Gesell el segundo lugar en importancia turística de la costa atlántica argentina, nuestro objetivo principal es contribuir a la promoción de la cultura y el desarrollo sustentable de nuestra ciudad. En un futuro aspiramos a fortalecer nuestras actividades en las áreas de desarrollo social y ambiente. ■



La Fundación Wachnitz

(Eldorado, Misiones)



ELDORADO, MISIONES

La Fundación Wachnitz fue constituida en 1994. Sus objetivos principales son el fomento de las relaciones interculturales entre Argentina y Alemania, así como de la cultura y del idioma alemán. La institución ofrece clases de alemán desde el nivel A1 hasta el C1 y es, desde 2010, el centro de exámenes oficial del Goethe-Institut para toda la región. Además, trabaja con el gobierno municipal y provincial y coopera con numerosas ONG alemanas y argentinas.

Una de las principales áreas de trabajo de la fundación es la enseñanza de idiomas. Además de cursos de alemán, ofrecemos cursos de español como lengua extranjera para voluntarios, pasantes y alumnos de intercambio. Para personas con buenos conocimientos de español también se ofrecen cursos de literatura latinoamericana y argentina.

Gracias a nuestros contactos en el ámbito educativo a nivel regional, nuestra fundación fue pionera en la implementación de la iniciativa "Los colegios: socios para el futuro" (PASCH) en nuestra región. En Misiones existen hoy seis escuelas PASCH, en las que se enseña alemán. Gracias a este proyecto, la fundación también cuenta con una biblioteca itinerante de material didáctico, que es enviado a los integrantes de la Red de Enseñanza de Alemán de la Fundación Wachnitz. La red comprende

a entidades educativas en las provincias de Misiones, Formosa, Chaco y Neuquén, que reciben asesoramiento de nuestras docentes en cuestiones vinculadas a la enseñanza.

Desde hace 25 años la fundación organiza, además, un intercambio estudiantil con Alemania. Actualmente cooperamos con la organización de intercambios Schwaben International y el Heidberg-Gymnasium en Hamburgo. Pueden participar del intercambio alumnos de todas las escuelas del país. Por otro lado, la fundación recibe dos voluntarios por año en el marco del programa Kulturweit de la UNESCO y envía a jóvenes argentinos a Alemania a través de programas de *au pair*.

Además de su trabajo en el área de la enseñanza de idiomas, la fundación organiza regularmente actividades culturales. En cooperación con la iniciativa #JungesNetzwerk, también organizamos distintas actividades en el área de protección ambiental, entre ellas, charlas de concientización para niños, realizadas en el marco de la feria Expo-Eldorado. ■

Testimonios de
nuestros socios y de
quienes nos apoyan



**Cornelia
Schmidt-Liermann**

Ex Presidenta de la
Comisión de Relaciones
Exteriores de la Cámara de
Diputados en Argentina

” Me alegra haber apoyado durante el último año el trabajo realizado por la Stiftung Verbundenheit en Argentina. Los proyectos aportaron a la comunidad argentino-germana una nueva vitalidad al nivel de la sociedad civil. Los lazos históricos entre nuestros países, basados en una historia migratoria común, son hoy mantenidos por las nuevas generaciones.

“



Oliver Lanner

Ministro Consejero
de la Embajada de la
República Federal de
Alemania en La Paz

” Las relaciones duraderas entre países se construyen a través de personas y redes. Lo que me gusta especialmente de #JungesNetzwerk es el enfoque abierto y participativo y su diversidad temática. La red se encuentra abierta a toda persona interesada por Alemania y que desee contribuir de forma activa a promover las relaciones entre su país y Alemania.

“

” Los proyectos realizados junto con la Stiftung Verbundenheit permitieron acercar a muchos jóvenes argentinos a las instituciones alemanas en el extranjero y a las organizaciones intermediarias alemanas en Argentina. Esta cercanía con los ciudadanos es una base indispensable para una transmisión más amplia tanto del idioma y de la cultura alemana como de una imagen actual de Alemania, especialmente también fuera de las grandes ciudades y en todas las provincias del país.



Maja Dimitroff

Ex Agregada Cultural de la Embajada de Alemania en Buenos Aires, Argentina

“



David Klaus

Consejero Pedagógico en Argentina, Oficina Central para los Colegios Alemanes en el Extranjero

” Desde un comienzo la cooperación con la Stiftung Verbundenheit fue excelente. El año pasado, en los eventos realizados de forma conjunta quedó claro el gran potencial y la energía que existe entre los participantes de las distintas partes de Argentina. Precisamente el trabajo con las escuelas alemanas y las asociaciones se complementa de forma ideal y permite construir puentes entre países y generaciones. Deberíamos aprovechar en mayor medida y fomentar este potencial en el marco de la política cultural y educativa exterior.

“



Swantje Mikara

Lectora del DAAD Argentina

“La iniciativa #JungesNetzwerk me parece excelente porque –independientemente de que permite que jóvenes se encuentren, se conecten, generen puentes, se inspiren y creen proyectos propios para promover el intercambio de ideas entre Argentina y Alemania– también me da la oportunidad de conectarme con el resto de las instituciones vinculadas a la política cultural exterior en Argentina. Se generan sinergias fantásticas.

“

PARTICIPANTES DE NUESTROS CONGRESOS DE LA INICIATIVA
#JUNGESNETZWERK

” ¡Fueron tres días increíbles en los que pudimos aprender de otros y compartir nuestros conocimientos! Volví a mi casa con el deseo y la motivación de difundir en mi ciudad la red y las ideas compartidas. ¡Vale la pena!



Constanza Rivera
Eldorado (Misiones)



Tomás Recalde
Córdoba (Córdoba)

” Somos jóvenes que se sienten vinculados con Alemania. Quizás por su idioma o su cultura. En otros casos, por el deporte o las raíces. Pero sobre todo nos unen las ganas de hacer y de cambiar nuestro mundo para mejor.

“



Fidel Sosa
Rafaela (Santa Fe)

” La red nos ofrece una grandiosa plataforma de contactos e ideas. Conocí a jóvenes de distintas partes del país con trayectorias muy variadas. Me parece importante que desde las asociaciones alemanas se comience a trabajar sobre temas como el cambio climático o la desigualdad social. Me alegra poder ser parte de la red #JungesNetzwerk.

“

Editorial

Editor

Stiftung Verbundenheit
mit den Deutschen im Ausland
Eduard-Bayerlein-Straße 5
95445 Bayreuth

www.stiftung-verbundenheit.de

Fecha de publicación

Noviembre, 2020

Impresión

A definir

Redacción y diseño

Stiftung Verbundenheit
mit den Deutschen im Ausland
correo electrónico: info@stiftung-verbundenheit.de

Responsable: Dr. Marco Just Quiles

Traducciones del alemán al español: Natalia Gendelman

Diseño: BOOM! Studio - www.boomdg.com.ar

DG. Christian Rehmann

Cantidad de ejemplares

1000 ejemplares

ISBN

978-3-00-067498-3

Desde 2018 la fundación trabaja, por encargo del Ministerio Federal de Asuntos Exteriores de Alemania y con el apoyo del Parlamento Federal alemán, para desarrollar un concepto amplio que permita integrar de forma estratégica a la comunidad de ascendencia alemana a la política cultural y educativa exterior de Alemania (AKBP). En términos numéricos este grupo comprende, solo en América del Sur, a casi 8 millones de personas organizadas en asociaciones culturales y clubes en distintos países del continente. Este libro ofrece un panorama general de los variados proyectos y de los distintos socios de la Stiftung Verbundenheit en Argentina.

www.stiftung-verbundenheit.de

